



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 7

# ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

Explicación de las palabras “Y será  
el número de los hijos de Israel”



El Nombre Elokim une mi, lo oculto, con eleh, lo revelado; “el arroyo de Elokim, lleno de agua” es los Jasadim revelados que fluyen desde la Biná oculta, y que las mitzvot hacen descender hasta la “tierra”, Kneset Israel, que todavía no puede elevarse por sí misma. En el Tiempo Venidero, Maljut, el habla de D'os y la raíz del número, recibirá de la Jojmá y la Biná mismas, donde “a Su entendimiento no hay número”; por eso, el número de Israel estará más allá de toda medida y cuenta.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/7/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/7/)

## LA IDEA CENTRAL

El Nombre Elokim une mi, lo oculto, con eleh, lo revelado; “el arroyo de Elokim, lleno de agua” es los Jasadim revelados que fluyen desde la Biná oculta, y que las mitzvot hacen descender hasta la “tierra”, Kneset Israel, que todavía no puede elevarse por sí misma. En el Tiempo Venidero, Maljut, el habla de D'os y la raíz del número, recibirá de la Jojmá y la Biná mismas, donde “a Su entendimiento no hay número”; por eso, el número de Israel estará más allá de toda medida y cuenta.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el discurso anterior sobre el versículo de Oseas. Comienza con “el arroyo (péleg) de Elokim”: Elokim está compuesto de mi, lo oculto, y eleh, lo revelado. Mientras los Jasadim permanecen cubiertos dentro del Yesod de la Biná, eleh queda oculto dentro de la palabra; cuando fluyen por debajo del pecho de Zeir Anpín, eleh se separa como un arroyo “lleno de agua”. En el alma, la contemplación convierte un amor oculto en amor y temor sentidos. Las mitzvot son esa agua, el Nombre Mah, que refina la tierra de Ban; provienen de los cinco Jasadim, y su raíz es Kéter, “la voluntad de todas las voluntades”, por lo que despiertan anhelo en Kneset Israel. La tierra nunca se sacia porque Maljut descende cada noche para refinar las kelipot nogah, que no pueden refinarse por completo antes del fin de los días: incluso Moshé no comió pan ni maná para recibir la Torá. Ahora, Maljut, el habla de D'os, recibe una luz contraída, la disminución de la luna. En el futuro se elevará, como la “boca pesada” de Moshé, para recibir de la Jojmá y la Biná mismas, donde no hay número. Por medio de la teshuvá, que es la Biná, el número de Israel será incontable.

## ESQUEMA

### 1 Mi y eleh: el arroyo de Elokim

¶1-2

Elokim une mi (lo oculto) y eleh (lo revelado). Mientras los Jasadim están cubiertos dentro del Yesod de la Biná, eleh permanece oculto, como un amor oculto en la mente y el corazón; cuando se revelan dos Jasadim y dos tercios por debajo del pecho de Zeir Anpín, eleh “se separa” como un arroyo lleno de agua: el amor y el temor que la contemplación hace aflorar en el corazón.

### 2 La tierra y su agua

¶3-5

“Visitaste la tierra y la regaste”: las mitzvot son agua, el Nombre Mah, que refina y riega la tierra de Ban, Kneset Israel. Proviene de los cinco Jasadim, su raíz es Kéter, “la voluntad de todas las voluntades”, revestida en Zeir Anpín, y por eso despiertan en ella anhelo (teshuká).

### 3 Por qué la tierra nunca se sacia

¶6-7

Maljut desciende cada noche a los mundos inferiores para refinar las kelipot nogah, y, como ese refinamiento no puede completarse antes del fin de los días, ella no puede elevarse por sí sola. La comida lo demuestra: incluso Moshé no comió pan ni maná cuando subió a recibir la Torá. Por eso, Maljut y cada alma necesitan constantemente ayuda de lo Alto por medio de las mitzvot.

### 4 La disminución de la luna y la elevación del habla

¶8-11

Maljut es el habla de D'os, cuya raíz está en la Jojmá, pero que ahora recibe solamente una luz contraída por medio de Zeir Anpín. En el futuro se elevará para recibir de la Jojmá superior misma, así como el habla de Moshé permaneció dentro de la Jojmá; el habla ya no necesitará su revestimiento exterior, hablará por sí misma (nidberú) y la tierra se encontrará “por encima de las aguas”.

### 5 Un número incontable

¶12-13

El número proviene de la división, que comienza por debajo del pecho de Zeir Anpín, donde Maljut recibe ahora; en la Biná, “a Su entendimiento no hay número”. Cuando Maljut se eleve a la Jojmá y la Biná por medio de la teshuvá, el número de Israel será incontable, la vav-hei del Nombre se volverá como yud-hei (yihyé) y Yehudá e Israel compartirán una sola cabeza.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Mi y eleh מי / אלה

“Quién” y “estos”, las dos partes de la palabra Elokim: mi es la fuente oculta (Biná), y eleh, aquello que ella hace surgir en la revelación (los atributos emocionales). “¿Quién creó estos?” describe cómo lo oculto da origen a lo revelado.

#### Jasadim cubiertos y revelados הסדים המכוסים / המגולים

Los flujos de bondad que la Biná hace llegar a Zeir Anpín. Por encima del pecho, dentro del Yesod de Ima, están cubiertos; por debajo de este, se revelan y “fluyen como agua”.

#### Mah y Ban מ"ה / ב"ן

Dos modos de escribir el Nombre Havaíá en su forma desarrollada, cuyos valores suman 45 y 52: Mah es Zeir Anpín y el nivel del agua; Ban es Maljut y el nivel de la tierra. Mah refina a Ban, y Ban necesita ahora siempre el agua de Mah.

#### Kelipat nogah קליפת נוגה

La “cáscara translúcida”, la mezcla de bien y mal de la que extraen su vitalidad las cosas físicas permitidas, como los alimentos. Puede refinarse y elevarse a la santidad, pero no por completo antes del fin de los días.

#### La disminución de la luna מיעוט הירח

El estado actual de Maljut, que recibe solamente por medio de Zeir Anpín y desciende a los mundos inferiores; en el futuro, “la luz de la luna será como la luz del sol”.

#### La elevación del habla עליית הדבור

Maljut, el habla de D'os, se eleva para recibir de la Jojmá y la Biná mismas, de modo que ya no necesita el revestimiento exterior de la voz y las letras, así como el habla de Moshé permanecía absorbida en la Jojmá.

#### “A Su entendimiento no hay número” ולתבונתו אין מספר

מספר

La Biná, donde todo sigue siendo uno y está anulado en la Luz Infinita, por encima de la división y del número; en el futuro, Maljut se elevará allí, y también en Yom Kipur.

SECCIÓN 1 • 11-2

## Mi y eleh: el arroyo de Elokim

**1** ביאור הדברים<sup>1</sup> ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'. הנה להבין שרש ענין פלג אלקים<sup>2</sup> כו'.

Explicación de las palabras “Y el número de los hijos de Israel será”, etc. Ahora bien, para comprender la raíz del concepto de “la corriente de Elokim”, etc.:

Este maamar es un **אור**, una elaboración del discurso anterior de este libro sobre el versículo de Hoshea: “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. Antes de volver a ese versículo, plantea la cuestión de la raíz de una expresión de Tehilim 65:10: “la corriente de D'os (peleg Elokim) está llena de agua”, entendida aquí como una referencia al Nombre Elokim.

הנה בתיבת אלקים יש אותיות מי אלה כידוע וכמ"ש בזהר בתחלתו<sup>3</sup> ע"פ מי ברא אלה<sup>4,5</sup> כו',

Ahora bien, en la palabra Elokim están las letras mi [y] eleh, como es sabido, y como está escrito en el Zohar, al comienzo, sobre “¿Quién (mi) creó estos (eleh)?”, etc.

La palabra hebrea Elokim (אלקים) está formada por las letras de dos palabras: mi (מי, “quién”) y eleh (אלה, “estos”). Desde el comienzo mismo, el Zohar desarrolla esta idea al explicar las palabras de Yeshayahu: “Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién (mi) creó estos (eleh)?”

והנה מי הוא בחי' נסתר מאחר דקיימא לשאלה מי הוא מפני שלא נודע ונגלה למטה כו'

Ahora bien, mi es el nivel de lo oculto, puesto que se plantea como una pregunta: “¿Quién es?”, porque no se conoce ni se revela abajo, etc.;

Mi, “¿quién?”, es una pregunta, y solo se pregunta acerca de algo que uno no conoce. Por eso, mi representa lo que está oculto, no es conocido ni revelado a quienes están abajo; el propio Zohar dice de mi que “se plantea como una pregunta”.

ואלה הוא בחי' נגלה שהרי אינו אומר אלה אלא על דבר הנגלה ונראית לעין כל שיתכן שיאמר עליו אלה לנכח כו'.

y eleh es el nivel de lo revelado, pues solo se dice “estos” de algo que está revelado y es visible a todos, de modo que se pueda decir de ello “estos”, señalándolo en su presencia, etc.

Eleh, “estos”, es la palabra que se usa al señalar algo que está presente y es visible para todos. Por eso, eleh representa lo que está revelado.

## 2 וא"כ ב' תיבות הללו הם ב' ענינים הפכיים שזה נסתר וזה נגלה. ושרש הענין הוא למעלה הן

Por lo tanto, estas dos palabras son dos conceptos opuestos: una está oculta y la otra, revelada. Y la raíz del asunto se encuentra arriba; allí están

Mi y eleh son, por lo tanto, opuestos: oculto y revelado. El maamar ahora rastrea este contraste hasta su raíz en los mundos superiores.

הנה ב' העולמות עלמא דאתכסיא שנק' מ"י ועלמא דאתגליא שנק' אלה כו', ודרך כלל הנה אותיות י"ה דשם הוי"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] שנק' נסתרות ואותיות ו"ה הן המדות והדבור שנקראו נגלות.

los dos mundos: el mundo oculto (alma de'iskasya), llamado mi, y el mundo revelado (alma de'is-galya), llamado eleh, etc. Y, en términos generales, las letras yud-hei del Nombre Havaia son Jojmá y Biná, llamadas "las cosas ocultas", y las letras vav-hei son los atributos emocionales (midot) y el habla, llamados "las cosas reveladas".

Arriba hay un "mundo oculto" y un "mundo revelado", llamados mi y eleh. En las cuatro letras del Nombre Havaia, las dos primeras, yud y hei, son Jojmá y Biná, los niveles ocultos del intelecto; las dos últimas, vav y hei, son los atributos emocionales y el habla (Zeir Anpín y Maljut), los niveles revelados, en las palabras del versículo: "Las cosas ocultas son para Havaia, nuestro D'os, y las cosas reveladas son para nosotros".

והנה הבינה מתלבשת בז"א שהוא המדות ויש בחינת חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים<sup>6,7</sup> (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכי"ה<sup>8</sup> ושער האונאה)<sup>9</sup>

Ahora bien, Biná se inviste en Zeir Anpín, que son los atributos emocionales; y existe el nivel de los Jasadim cubiertos, dentro del Yesod de Biná, y el nivel de los Jasadim revelados (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 25, y Sha'ar HaOna'ah).

Biná, el entendimiento, entra en Zeir Anpín, los atributos emocionales, del modo en que el entendimiento da origen a los sentimientos. Trae consigo los Jasadim, los flujos de bondad que forman esos atributos. Mientras permanecen dentro del punto más bajo de Biná (su Yesod), están "cubiertos"; una vez que salen de allí, están "revelados".

וזהו ענין פלג אלקים<sup>10</sup> דהיינו שנחלקו אותיות אלה המורים על הגילוי שהם החסדים המגולים מאותיות מי המורים על החסדים המכוסים.<sup>11</sup>

Y este es el significado de "el arroyo (peleg) de Elokim": las letras eleh, que indican revelación, es decir, los Jasadim revelados, se separaron de las letras mi, que indican los Jasadim cubiertos.

Peleg significa arroyo y también división. "El arroyo de Elokim" es el momento en que las letras eleh se separan de las letras mi: los Jasadim revelados se apartan de los cubiertos.

והוא כדי להיות גילוי החסדים המגולים. שע"ז נאמר מי ברא אלה וענין בחי' זו בנפש היינו התגלות המוחין שהם דחילו ורחימו שכליים.

Y esto es para que haya una revelación de los Jasadim revelados; acerca de esto está dicho: "¿Quién creó estos?". Este nivel en el alma es la revelación del intelecto (mojin), es decir, el temor y el amor intelectuales (dechilu urechimu).

La separación ocurre para que los Jasadim puedan revelarse abiertamente; esto es "¿Quién (mi) creó estos (eleh)?" : lo oculto da origen a lo revelado. En el alma de la persona, corresponde al intelecto que no permanece encerrado en sí mismo, sino que da nacimiento al temor y al amor que surgen del entendimiento.

משא"כ כשאותיות אלה הם בצירוף בתיבה אחת עם אותיות מי והוא בחינת שם אלקים הרי אז גם אותיות דאלה עדיין הם בבחי' הסתר והעלם כמו אותיות מי ומה גם שקדמו אותיות אלה לאותיות מי בתיבת אלקים.

Pero no es así cuando las letras eleh están unidas en una sola palabra con las letras mi, que es el nivel del Nombre Elokim: entonces, incluso las letras de eleh siguen en un estado de ocultamiento y escondimiento, como las letras mi; con mayor razón, dado que las letras eleh preceden a las letras mi en la palabra Elokim.

Cuando eleh y mi todavía están unidas en la única palabra Elokim, incluso eleh, lo revelado, permanece oculto como mi. Además, señala que en la palabra Elokim las letras de eleh aparecen primero, de modo que aún no han salido de mi como en "¿Quién creó estos?".

והיינו כאשר כל הה"ח [הה' חסדים] הן סתומים ומכוסים עדיין ביסוד אימא. (ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פ"ג [פרק ג'] ובלק"ת [ובלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' לך לך במצות מילה).

Es decir, cuando los cinco Jasadim todavía están cerrados y cubiertos dentro del Yesod de Ima. (Véase al respecto Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, capítulo 3, y el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Lech Lecha, sobre la mitzvá de la circuncisión).

Este estado de unión se da cuando los cinco Jasadim todavía están cerrados dentro del Yesod de Ima (Biná). El paréntesis remite al Etz Chaim del Arizal y a su Likkutei Torah sobre la mitzvá de la circuncisión, que, como mostrará el párrafo siguiente, está vinculada con revelar lo que está oculto.

וענין בחי' זו בנפש היינו מ"ש בבינונים פט"ז אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת<sup>12</sup> ה' בהתגלות לבו כו' רק האהבה מסותרת במוחו ותעלומות לבו כו' יעו"ש [יעו"ש שם] באריכות.

Y este nivel en el alma es lo que está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 16: "Si la capacidad de su intelecto y el espíritu de su entendimiento no alcanzan para hacer nacer el amor a D'os, revelado en su corazón", etc.; "solo el amor oculto en su mente y en los recovecos ocultos de su corazón", etc. Véase allí extensamente.

En el alma, este es el estado que describe Tanya, capítulo 16: el de una persona cuyo entendimiento no es suficientemente fuerte para hacer que el amor a D'os se sienta abiertamente en su corazón, pero que aun así tiene ese amor oculto en la mente y en lo profundo del corazón. El amor es real, pero está oculto, como eleh mientras permanece dentro de Elokim.

אך כאשר נמשכים ב' חסדים וב"ש להאיר בבחי' גילוי בז"א נק' פלג אלקים שנפלגו ונחלקו אותיות אלה שהם בחי' גילוי מב"ח [מ' ב' חסדים] המכוסים שהם בחי' מי

Pero cuando dos Jasadim y dos tercios son atraídos para iluminar de manera revelada en Zeir Anpín, se lo llama «el arroyo (péleg) de Elokim», pues las letras eleh, que corresponden al nivel de la revelación, se han separado (niflegu) y dividido de los dos Jasadim cubiertos, que corresponden al nivel de mi;

El Yesod de Ima termina en el pecho de Zeir Anpín. Por debajo de ese punto se revelan dos Jasadim y dos tercios del tercero, mientras que dos Jasadim y el tercio restante, por encima de él, permanecen cubiertos, como cita la nota de Kehot de la versión del Rebe Mittler. Esa liberación es «el arroyo de Elokim»: eleh se separa (niflegu) de los Jasadim cubiertos, que son mi.

ואזי דייקא הוא מלא מים שהחסדים נמשלו למים והם יורדים מגבוה לנמוך (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה הנ"ל). ומ"מ שרש הגילוי דאלה נמשך מהעלם דמי.

y entonces, precisamente, está «lleno de agua», pues los Jasadim se comparan con el agua y descienden de lo alto a lo bajo (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 25, mencionado antes). Sin embargo, la raíz de la revelación de eleh se extrae de la ocultación de mi.

Los Jasadim se comparan con el agua, que fluye de lo alto a lo bajo; por eso, una vez liberados, forman un arroyo «lleno de agua». No obstante, incluso este flujo revelado tiene su fuente en el mi oculto.

וזהו מי ברא אלה והיינו שע"י ההתבוננות בשכלו ועומק תבונתו נולד ונמשך הדחילו ורחימו בהתגלות לכו.

Y esto es «¿Quién (mi) creó estos (eleh)?»: es decir, mediante la contemplación con su intelecto y la profundidad de su entendimiento, nacen y se suscitan el temor y el amor, revelados en su corazón.

Este es el sentido de «¿Quién creó estos?» en la persona: al contemplar con su intelecto y la profundidad de su entendimiento —el mi oculto—, hace nacer el temor y el amor, que se sienten abiertamente en su corazón —el eleh revelado—.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם דלפעמים מתגלה גם שליש העליון דחסד המכוסה ואף כל הה"ח [ההי חסדים] כו'

Y véase Etz Chaim y el Likkutei Torah del Arizal allí, donde se dice que a veces también se revela el tercio superior del Jésed cubierto, e incluso los cinco Jasadim, etc.

Etz Chaim y el Likkutei Torah del Arizal agregan que, a veces, también se revela la parte de los Jasadim que normalmente permanece cubierta, el tercio superior de Jésed; y a veces se revelan los cinco Jasadim.

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וירא [בדף צ"ח ע"ב] גבי כיון דאתגזר אתגלי כולא<sup>13</sup> כו'.

Y véase el comentario de Ramaz sobre el Zohar, Parshas Vayera (en el folio 98b), acerca de «Una vez que fue circuncidado, todo se reveló», etc.

El Zohar, en Parshas Vayera, dice que antes de que Avraham fuera circuncidado estaba «cerrado» y que, una vez circuncidado, «todo se reveló» y la Shejiná reposó sobre él. El Alter Rebe remite al comentario de Ramaz, Rabí Moshe Zacuto, sobre este pasaje, pues resulta pertinente al estado en que incluso los Jasadim cubiertos salen a la luz.

[ואפשר שזהו ענין מי גילה<sup>14</sup> לבני רז זה פי' מי היינו בינה גילה לבני נוי"ה [נצח והוד] רז זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא שנקי' רז לפי

[Y quizá esto es lo que significa «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?». El sentido es: mi, es decir, Biná, «reveló a Mis hijos», Nétzaj y Hod, «este secreto», es decir, los Jasadim que están cubiertos dentro del Yesod de Ima, que se llaman «secreto» porque

El Talmud relata que, cuando Israel dijo «haremos» antes de «escucharemos», una voz celestial preguntó: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto, que emplean los ángeles servidores?». El Alter Rebe propone una lectura cabalística: mi es Biná, «Mis hijos» son Nétzaj y Hod, y «este secreto» son los Jasadim ocultos en el Yesod de Ima.

שהם מכוסים ומי גילה לבני רז זה היינו יציאתם מההעלם אל הגילוי, ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו נעשה לנשמע כו'

están cubiertos; y «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto?» se refiere a su salida de la ocultación a la revelación. Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza «Cuando antepusieron “haremos” a “escucharemos”», etc.,

Leído de esta manera, «¿Quién reveló este secreto?» significa que Biná hizo salir a los Jasadim ocultos a la revelación. Remite al lector a otro discurso sobre este mismo pasaje talmúdico.

דפי רז זה היינו גילוי האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל כו' ושם נתבאר דפי רז זה היינו יסוד דאבא] (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן<sup>16</sup>.<sup>15</sup> בפ"י וימין מקרב חיקך כלה):<sup>17</sup>

donde se explica que «este secreto» significa la revelación del amor oculto que hay en cada alma judía, etc.; y allí se explica que «este secreto» significa el Yesod de Aba.] (Y véase lo que está escrito en el discurso que comienza «Y yo estaba con Él como un niño criado (amon)», acerca del sentido de «y Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno, consume».)

Ese discurso explica que, en el alma, «este secreto» es el amor oculto presente en cada judío, ahora revelado; y, en lo alto, es el Yesod de Aba (Jojmá). Un segundo paréntesis remite a un discurso posterior de este libro, sobre «Y yo estaba con Él como un niño criado», para su interpretación del versículo «Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno»: una mano retenida en el seno, oculta.

## SECCIÓN 2 • 13-5

### La tierra y su agua

3 ב ופ"י פקדת<sup>18</sup> ארץ ותשוקקה שע"י המצות שהם בחי' מים נולדה גילוי האהבה בהארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל].

2. El significado de “Visitaste la tierra y la colmaste de agua (vateshokekeha)” es que, por medio de las mitzvot, que corresponden al nivel del agua, nace la revelación del amor en la “tierra”, que es la Congregación de Israel (Kneset Israel).

La sección 2 se dirige al comienzo del mismo versículo: “Visitaste la tierra y la colmaste de agua (vateshokekeha)”. El Alter Rebe encuentra en vateshokekeha la palabra teshuká, anhelo: por medio de las mitzvot, que son “agua”, nace un amor y un anhelo manifiestos en la “tierra”, Kneset Israel, la fuente colectiva de las almas de Israel.

והענין כי נגד ד' יסודות אש רוח מים עפר הם ד' שמות ובחי' שם ב"ן [שם ב"ן] זהו בחי' ארץ ועפר.

La explicación es que a los cuatro elementos —fuego, aire (rúaj), agua y tierra (afar)— corresponden los cuatro Nombres; y el nivel del Nombre Ban es el nivel de la “tierra” (éretz) y el polvo.

La Cabalá relaciona los cuatro elementos con cuatro Nombres, las cuatro maneras de escribir las letras del Nombre Havaíá. La escritura cuyas letras suman cincuenta y dos, llamada Ban, corresponde al nivel de la tierra y el polvo; se asocia con Maljut, la receptora.

ובחי' מים הוא בחי' מ"ה [שם מ"ה] כמ"ש בפתח אליהו<sup>19</sup> שם מ"ה [שם מ"ה] כו' כמיא דאשקי לאילנא<sup>20</sup> כו' וזהו ארץ לא שבעה מים<sup>21</sup> דהיינו יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [שם ב"ן].<sup>22</sup>

Y el nivel del agua es el nivel de [el Nombre] Mah, como está escrito en Pesaj Eliyahu: “el Nombre Mah”, etc., “como agua que riega el árbol”, etc. Y esto es “la tierra no se sacia de agua”: es decir, la unión de Mah y Ban.

La escritura que suma cuarenta y cinco, llamada Mah, corresponde al nivel del agua. Pesaj Eliyahu, la plegaria de Elías al comienzo del Tikkunei Zohar, la llama el canal que riega el árbol: “como agua que riega el árbol”. Así, “la tierra no se sacia de agua” describe la unión de Mah y Ban: Maljut recibe constantemente de Zeir Anpín y nunca tiene suficiente.

4 והנה ידוע דמ"ה [דשם מ"ה] הוא המברר ב"ן [שם ב"ן]<sup>23</sup> כי בחכמה אתברירו.<sup>24</sup> והענין יובן בתורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת

Ahora bien, es sabido que Mah es lo que refina a Ban, pues “por medio de Jojmá son refinados”. Esto se entenderá a partir de la Torá y las mitzvot, pues “la Torá procede de Jojmá”.

Mah (Zeir Anpín) refina a Ban (Maljut): el birur es la selección de lo que es apto para la santidad y lo que no lo es. El refinamiento se produce por medio de Jojmá, la sabiduría; y, puesto que “la Torá procede de Jojmá”, la Torá y sus mitzvot muestran cómo ocurre esto.

והנה כל התורה הוא הוראה והבדלה בין טמא לטהור כשר או פסול שהוא ענין הבירור.

Ahora bien, toda la Torá es enseñanza y distinción entre lo impuro y lo puro, lo apto y lo no apto; este es el concepto de birur.

Todas las disposiciones de la Torá enseñan y distinguen: lo impuro de lo puro, lo apto de lo no apto. Hacer tales distinciones es precisamente lo que significa birur, refinamiento.

אך כשר ופסול וחייב וזכאי כו' נמשך מהמדות חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שהחכמה מתלבשת להיות מוחין לז"א ועי"ז הוא הבירור וזהו ענין שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בז"א

Sin embargo, lo apto y lo no apto, lo culpable y lo inocente, etc., derivan de los atributos de Jésed y Guevurá. Es decir, Jojmá se reviste para convertirse en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, y por medio de esto se produce el refinamiento. Este es el concepto del Nombre Mah, que se encuentra en Zeir Anpín,

Sin embargo, las propias categorías —lo apto y lo no apto, lo culpable y lo inocente— son expresiones de los atributos emocionales de Jésed y Guevurá, que permiten y restringen. Así, el refinamiento de la Torá tiene lugar cuando Jojmá se convierte en el intelecto de Zeir Anpín; por eso el Nombre Mah se encuentra en Zeir Anpín.

אך שהוא בהתלבשות החכמה בז"א כי חכמה כח מ"ה [מה] <sup>25</sup> (ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ע"פ מה שמו כו').

pero solo mediante el revestimiento de Jojmá en Zeir Anpín, pues Jojmá es koaj mah, “la fuerza de Mah” (véase también el Zohar, Balak, folio 191b, sobre “Cuál (mah) es Su nombre”, etc.).

Mah pertenece a Zeir Anpín solo en la medida en que Jojmá se reviste en él, pues la palabra Jojmá (חכמה) se descompone en koaj mah (כח מה), “la fuerza de Mah”. El Zohar sobre Balak, al explicar “Cuál (mah) es Su nombre”, se cita para un estudio más detenido.

ומה שנקי המצות מים כי הם מבחי' ה' חסדים כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם מבחי' ט"ס [ט' ספירות] דז"א טפ"ט [ט' פעמים ט'] הוא פ"א כו' עד ה' חסדים המגדילים כמ"א דאשקי לאילנא. <sup>26</sup>

Y las mitzvot son llamadas “agua” porque corresponden al nivel de los cinco Jasadim. Pues los 248 mandamientos positivos corresponden al nivel de las nueve Sefirot de Zeir Anpín: nueve veces nueve es ochenta y uno, etc., hasta llegar a los cinco Jasadim que hacen crecer, “como agua que riega el árbol”.

Las mitzvot son “agua” porque proceden de los cinco Jasadim, que, como el agua, fluyen y hacen crecer. Los 248 mandamientos positivos corresponden a las nueve Sefirot de Zeir Anpín, cada una de las cuales incluye las nueve (ochenta y uno); el cómputo, abreviado con “etc.”, continúa hasta alcanzar 248 con los cinco Jasadim, que hacen crecer a Zeir Anpín “como agua que riega el árbol”.

אך הגם דאורייתא מחכמה נפקת היינו שמשם נפקת בבחי' גילוי אבל שרשה הוא מבחי' כתר שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור<sup>27, 28</sup> וכתר הוא רצון העליון רעוא דכל רעוין.<sup>29, 30, 31</sup>

Sin embargo, aunque "la Torá procede de Jojmá", esto significa que de allí procede de manera revelada; pero su raíz está en el nivel de Kéter, pues los 613 mandamientos de la Torá, junto con los siete mandamientos rabínicos, son los 620 pilares de luz, y Kéter es la Voluntad Suprema, "la voluntad de todas las voluntades" (raava dechol raavin).

La Torá se revela desde Jojmá, pero su raíz es superior y se encuentra en Kéter, la Corona. Los 613 mandamientos de la Torá y los siete rabínicos suman 620, el valor numérico de la palabra Kéter (כתר), que corresponde a los "620 pilares de luz" de Kéter; y Kéter es la Voluntad Suprema, "la voluntad de todas las voluntades".

5 וזהו ענין נה"י [נצח הוד יסוד] דא"א שמתלבשים בז"א כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]<sup>32</sup> סוף שט"ו שז"א מלביש לנה"י [לנצח הוד יסוד] דא"א דהיינו המשכת רעוא דכל רעוין המתלבש בהמצות שהן בט"ס [בט' ספירות] דז"א כנ"ל.

Y este es el concepto de Nétzaj, Hod y Yesod de Arij Anpín, que se revisten en Zeir Anpín, como está escrito en Etz Chaim, al final de Sha'ar 15: Zeir Anpín reviste Nétzaj, Hod y Yesod de Arij Anpín; es decir, la extensión de «la voluntad de todas las voluntades», que se reviste en las mitzvot, las cuales están en las nueve Sefirot de Zeir Anpín, como se mencionó antes.

Arij Anpín es la configuración de Kéter que constituye la Voluntad Suprema —la dimensión exterior de Kéter, en contraste con Atik Yomín, que está dentro de ella—. Sus atributos inferiores, Nétzaj, Hod y Yesod, se revisten en Zeir Anpín, como explica Etz Chaim; así desciende «la voluntad de todas las voluntades» y se reviste en las mitzvot, que están en las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

וזהו שע"י שפקדת ארץ<sup>33</sup> במעשה המצות ע"י ותשוקה כי לפי שהמצות הם מבחי' רעוא דכל רעוין ע"כ עושין התשוקה והרצון בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

Y este es [el sentido de]: «Visitaste la tierra», mediante la realización de las mitzvot; por medio de ello, «y la regaste (vateshokekeha)». Puesto que las mitzvot provienen del nivel de «la voluntad de todas las voluntades», despiertan el anhelo (teshuká) y la voluntad en la Congregación de Israel, etc.

Esto explica el versículo: «Visitaste la tierra» alude a la realización de las mitzvot, y de ello resulta «y la regaste (vateshokekeha)», interpretado como teshuká, anhelo. Puesto que las mitzvot llevan consigo la Voluntad Suprema, su cumplimiento despierta anhelo y voluntad en Kneset Israel.

SECCIÓN 3 • 16-7

## Por qué la tierra nunca se sacia

6 וגם כח הבירור ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך מהארת המצחא שהוא רעוא דכל רעיון כמ"ש במ"א בביאור ע"פ את קרבני לחמי. <sup>34, 35</sup>

Y también el poder de refinamiento mediante el Nombre Mah se extrae de la irradiación de la Frente (Mitzjá), que es “la voluntad de todas las voluntades”, como se explica en otro lugar, en la explicación sobre “Mi ofrenda, Mi pan”.

El poder del Nombre Mah para refinar tiene una fuente aún más elevada: la “Frente” (Mitzjá), el lugar en la Cábala donde resplandece abiertamente la Voluntad suprema, “la voluntad de todas las voluntades”. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Mi ofrenda, Mi pan” para conocer los detalles.

וביאור ענין ארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל] לא שבעה מים שהם המצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והוי רץ למצוה קלה <sup>36, 37</sup> כו' לפי שתמיד צריכה להמשכה זו שע"י המצות שהם יעשו בה התשוקה והרצון עליון.

Y la explicación del concepto de que la “tierra”, que es la Congregación de Israel (Knesset Israel), “no se sacia de agua”, que son las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Corre a [cumplir] una mitzvá fácil”, etc., es que ella siempre necesita esta atracción que se produce por medio de las mitzvot, pues estas generan en ella el anhelo y la voluntad suprema.

¿Por qué la “tierra”, Knesset Israel, nunca se sacia? Porque necesita constantemente el flujo que las mitzvot atraen, el cual despierta en ella el anhelo y la voluntad suprema. Por eso los Sabios nos instan a correr incluso para cumplir una mitzvá fácil: cada mitzvá incrementa ese flujo.

והטעם הוא לפי שהמלי דאצי' מקור נש"י [נשמות ישראל] היא תמיד בבחי' עליות וירידות שכלילה יורדת לבי"ע.

La razón es que Maljut de Atzilut, la fuente de las almas de Israel, se encuentra siempre en un estado de ascensos y descensos: por la noche desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá,

Maljut de Atzilut, la raíz de las almas judías, no permanece en un mismo lugar. Por la noche desciende a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

וכמ"ש ותקם בעוד לילה<sup>38</sup> ותתן טרף כו' ובתפלת שחרית היא עולה באצילות (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ באתי לגני).<sup>39, 40</sup>

como está escrito: "Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento", etc.; y en la plegaria de la mañana asciende a Atzilut (como se explica sobre esto en otro lugar, acerca de "He venido a Mi jardín").

El versículo sobre la mujer virtuosa, "Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a los de su casa", describe a Maljut por la noche, abajo, dando vida a los mundos inferiores. En la plegaria de la mañana vuelve a ascender a Atzilut; el discurso del Alter Rebe sobre "He venido a Mi jardín" explica este ciclo.

וזהו ענין לכי ומעטי<sup>41</sup> את עצמך שמסתתרת בבי"ע וכמו שבהלבנה יש שינויים שמתמעט אורה בסוף כל חדש וחוזרת ומתגדלת מר"ח [מראש חודש] עד אמצע החודש כו' כך הוא ג"כ למעלה בבחי' מלי'.

Y este es el significado de "Ve y disminúyete": ella se oculta en Beriá, Yetzirá y Asiá. Y así como la luna atraviesa cambios, su luz disminuye al final de cada mes y vuelve a crecer desde Rosh Jodesh hasta la mitad del mes, etc., así también sucede arriba, en el nivel de Maljut.

El Talmud cuenta que, cuando la luna se quejó de que dos reyes no podían usar una misma corona, D'os le dijo: "Ve y disminúyete". Maljut es la luna, y su "disminución" consiste en ocultarse en los mundos inferiores. Así como la luna mengua al final de cada mes y vuelve a crecer desde Rosh Jodesh, Maljut también desciende y asciende.

וע"ז נאמר למען יזמרך<sup>42</sup> כבוד ולא ידום<sup>43</sup> כו' ואני תפלה<sup>44</sup> לעלות מבי"ע לאצילות (וכמ"ש ע"פ וארשתיך לי<sup>45, 46</sup> בענין נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות<sup>47</sup> ה').

Y acerca de esto se dice: "Para que la gloria Te cante y no calle", etc., y "Pero yo soy plegaria": para ascender de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut (como se explica acerca de "Y te desposaré conmigo", en relación con "Mi alma anhela y también desfallece por los atrios de Havaíá").

Dos versículos describen el ascenso: "Para que la gloria Te cante y no calle" y "Pero yo soy plegaria", pues la plegaria es el medio por el que Maljut asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá de regreso a Atzilut. El discurso sobre "Y te desposaré conmigo" trata este tema en relación con "Mi alma anhela y también desfallece por los atrios de Havaíá".

אך עכ"ז [עם כל זה] מחמת גודל הירידה וההתלבשות לברר ק"נ [קליפת נוגה] דבי"ע אין בה כח כ"כ [כל כך] מעצמה לבד לעלות מצד שעדיין לא נבררו הבירורים דב"ן [דשם ב"ן] בשלימות והם מחשיכים קצת

Sin embargo, aun así, debido a la magnitud del descenso y de su investidura para refinar la kelipat noga de Beriá, Yetzirá y Asiá, ella no tiene suficiente fuerza por sí sola para ascender, pues los refinamientos de Ban todavía no se han completado, y estos la oscurecen un poco;

Pero Maljut desciende tan profundamente, investida en los mundos inferiores para refinar la kelipat noga — la “cáscara translúcida”, mezcla de bien y mal que puede elevarse a la santidad—, que no puede ascender por sus propias fuerzas. Los refinamientos de Ban aún no se han completado, y lo que permanece sin refinar la oscurece un poco.

ולכן צריכה עזר וכח מלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה] שתוכל לעלות (וזהו ענין לכה דודי לקראת כלה כו')

por eso necesita ayuda y fuerza desde arriba, del Nombre Mah, para poder ascender (y este es el significado de “Ven, amado mío, al encuentro de la novia”, etc.).

Por eso necesita ayuda desde arriba, de Mah, Zeir Anpín, el “novio”. Este es el significado de “Ven, amado mío, al encuentro de la novia”: el novio viene al encuentro de la novia.

ויותר יובן זה למטה שלכך א"א לנש"י [לנשמות ישראל] להתעוררות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מעצמו וצ"ל פקדת ארץ ותשוקקה.

Y esto se comprenderá mejor [a partir de] lo que ocurre abajo: por eso es imposible que las almas de Israel despierten por sí mismas para elevar mayin nukvin (aguas femeninas), y debe cumplirse: “Visitaste la tierra y la regaste (vateshokekeha)”.

Lo mismo se ve con mayor claridad abajo, en las almas humanas. No pueden despertar por sí mismas para “elevar mayin nukvin (aguas femeninas)”, el despertar desde abajo que suscita una respuesta desde arriba; necesitan “Visitaste la tierra y la regaste”, es decir, la ayuda que viene de arriba.

והוא משום שהאדם ניזון ממאכלים גשמיים שמק"נ [שמקליפת נוגה] ואף שהאדם באכילתו מברר אותן עכ"ז [עם כל זה] אין הבירור בשלימות גמור עדיין ובהכרח נשאר מעט מטומאת ק"נ [קליפת נוגה] <sup>48</sup> [וע' בתניא פ"ח [פרק ח']]

Esto se debe a que el hombre se nutre de alimentos físicos, que provienen de kelipot noga; y aunque la persona los refina al comerlos, aun así el refinamiento todavía no es completamente íntegro y, necesariamente, queda un poco de la impureza de kelipat noga [véase también Tanya, capítulo 8];

La razón es que las personas viven de alimentos físicos, cuya fuerza vital proviene de kelipat noga. Comer con la intención adecuada refina el alimento, pero no por completo: queda en la persona un vestigio de su impureza. Tanya, capítulo 8, trata sobre los alimentos que provienen de kelipat noga.

ולכך המאכל מגשם את האדם<sup>49</sup> האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם, ואפילו הצדיק שמכוין באכילתו רק לשם שמים ואוכל רק לשובע נפשו<sup>50,51</sup> שהיא השכינה

por eso, el alimento vuelve más burda a la persona que lo come, pues hace descender su alma para que se vea atraída por la materialidad del mundo. E incluso el tzadik, que al comer tiene la intención de hacerlo únicamente en aras del Cielo y come solo “para saciar su alma”, que es la Shejiná

Así, el alimento vuelve más burda a la persona y atrae su alma hacia el mundo físico. Esto también se aplica a un tzadik, que come únicamente en aras del Cielo, “para saciar su alma”, expresión que el Zóhar interpreta como referida a la Shejiná.

(כמ"ש בזהר פ' ויחי דף ר"מ סע"א [סוף עמוד א]) מ"מ כיון שעדיין לא הגיע הזמן שתצא ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה<sup>52</sup> עד עת קץ הימין (כמ"ש בכינונים פל"ז)

(como está escrito en el Zóhar, Parshas Vayechi, folio 240, end of side a); sin embargo, dado que todavía no ha llegado el momento en que kelipat noga abandone por completo su impureza y contaminación y ascienda a la santidad —hasta el tiempo de “el fin de los días” (ketz hayamin)— (como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 37),

Incluso un tzadik así se ve afectado, porque kelipat noga no será purificada y elevada por completo a la santidad hasta “el fin de los días”, como explica Tanya, capítulo 37. Hasta entonces, el refinamiento no puede ser total.

לכן בהכרח שהמאכל מגשם קצת כו'. ותדע דמי לנו גדול ממה רבינו ע"ה [עליו השלום] יודע בשלימות כוונת היחודים עליונים באכילה

por lo tanto, es inevitable que el alimento vuelva un poco más burda a la persona, etc. Y sepan: ¿quién es más grande que Moshe Rabbeinu, que conocía perfectamente la intención de las uniones superiores (yijudim) al comer?

Por lo tanto, el alimento siempre vuelve a la persona un poco más burda. La prueba es Moshe Rabbeinu: nadie conocía mejor que él las intenciones cabalísticas (yijudim, “uniones” de niveles superiores) que pueden tenerse al comer.

ולכן נאמר ויבא אהרן וכל זקני ישראל<sup>53</sup> לאכל<sup>54</sup> לחם עם חתן משה לפני האלהים דהיינו שלפי שהיה משה עמהם נק' אכילתם לפני האלהים

Por eso se dice: “Aharón y todos los ancianos de Israel fueron a comer pan con el suegro de Moshe ante D'os”; es decir, como Moshe estaba con ellos, su comida se denomina [comida] “ante D'os”

La Escritura dice que Aharón y los ancianos comieron con Yisro “ante D'os”. En realidad, comieron en presencia de Moshe; su presencia hizo que su comida fuese una comida “ante D'os”.

(וכדאיתא בגמרא סוף מסכת ברכות). ועכ"ז [ועם כל זה] כשעלה לקבל התורה נאמר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל.<sup>55</sup>

(como consta en la Guemará, al final del tratado Berachos). Y, aun así, cuando subió a recibir la Torá, se dice: "Cuarenta días y cuarenta noches no comió pan".

El Talmud, al final de Berachos, deduce de este versículo que compartir una comida con un sabio de la Torá equivale a disfrutar del resplandor de la Shejiná. Sin embargo, cuando Moshe subió a recibir la Torá, no comió pan durante cuarenta días y cuarenta noches.

והיינו מטעם הנ"ל שמצד חומריות המאכל וגסותו מק"נ [מקליפת נוגה] בהכרח שיהיה מסתיר ומגשם קצת כיון שלא הגיע זמן שתתברר<sup>56</sup> ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי כנ"ל וגדולה מזו שאפילו המן שמלאכי השרת ניזונים בו לא אכל.<sup>57</sup>

Esto se debe a la razón mencionada antes: por la materialidad y la tosquedad del alimento, [que proviene] de kelipat noga, necesariamente este oculta y vuelve un poco más burda a la persona, pues todavía no ha llegado el momento de que kelipat noga sea refinada por completo, como se explicó antes. Y más aún: ni siquiera comió el maná, del cual se nutren los ángeles servidores.

No comió porque el alimento físico, que proviene de kelipat noga, todavía oculta y vuelve a la persona un poco más burda, pues aún no ha llegado el momento de su refinamiento completo. Más sorprendente todavía: tampoco comió el maná, el alimento del que se nutren los ángeles.

7 והיינו משום שהגם ששרש המן גבוה מאד אך כשצ"ל יורד ונמשך למטה בבי"ע נמשך דרך חיצונית הכלים והלבושים דבי"ע אשר שם יש תערובות מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

Esto se debe a que, aunque la raíz del maná es muy elevada, cuando debe descender y ser atraído hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá, es atraído por medio de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas y las vestiduras de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde existe la mezcla del Árbol del Conocimiento del bien y el mal.

La raíz del maná es muy elevada, pero, para llegar a este mundo, debe pasar por Beriá, Yetzirá y Asiá a través de la capa exterior de sus vasijas y vestiduras. Allí el bien y el mal están mezclados, como en el Árbol del Conocimiento, de modo que, para cuando llega, ni siquiera el maná es perfectamente puro.

ולגבי קבלת התורה היה גם זה מגשם כו' ולכן עם היות שמצד משה עצמו לא היה שום מניעה שיהיה הכירור על ידו בשלימות כדבעי. מאחר שהוא בחינת מ"ה [מה] כמ"ש ונחנו מ"ה [מה].<sup>58</sup>

Y, en relación con la recepción de la Torá, también esto era algo que materializaba, etc. Por lo tanto, aunque por parte de Moshe mismo no había impedimento alguno para que la refinación se realizara por medio de él de manera completa, como corresponde, puesto que él es el nivel de Mah, como está escrito: “Y nosotros somos qué (mah)”,

En comparación con la santidad de la recepción de la Torá, incluso el maná materializa. Moshe mismo podría haberlo refinado completamente, pues él es el nivel de Mah: él y Aharón dijeron de sí mismos “y nosotros somos qué (mah)”, una frase que expresa tanto su autoanulación como su vínculo con el Nombre Mah, el refinador.

אך הזמן גרמא שבהכרח המאכל שמק"נ [שמקליפת נוגה] א"א שיתברר כל כך עד שלא יסתיר לגמרי עד עת קץ הימין שאז דייקא תצא ק"נ [קליפת נוגה] מטומאתה וחלאתה<sup>59</sup> לגמרי ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה'.

pero la época lo determinaba: necesariamente, el alimento que proviene de kelipat nogah no puede ser refinado hasta tal punto que ya no oculte en absoluto, sino hasta el tiempo del “fin de los días”; pues entonces, específicamente, kelipat nogah saldrá por completo de su impureza y suciedad, y ascenderá a la santidad para convertirse en un carruaje para D'os.

El obstáculo no era Moshe, sino la época. Hasta el “fin de los días”, el alimento que proviene de kelipat nogah no puede ser refinado tan plenamente que ya no oculte nada; solo entonces kelipat nogah dejará por completo su impureza y se convertirá en un “carruaje” para D'os, entregado enteramente a la santidad.

(ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו ע"פ וכל העם רואים<sup>60</sup> כו' ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות<sup>61</sup> בענין פרישות מביאה לידי קדושה).

(Y véase lo escrito sobre este tema en Parshas Yisro, acerca de “Y todo el pueblo veía”, etc.; y véase lo escrito acerca de “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”, sobre el tema de que “La separación conduce a la santidad”).

El Alter Rebe hace referencia a dos maamarim: uno en Torah Ohr, sobre “Y todo el pueblo veía” en el Sinaí, y otro en Likkutei Torah, sobre “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”, el pasaje acerca de los votos, que trata el dicho “La separación conduce a la santidad”.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן קצת למעלה בענין ירידת המלי' בבי"ע לברר ק"נ [קליפת נוגה] דכיון שעדיין א"א להיות הברור לגמרי לתכליתו.

Y de todo esto se comprenderá en cierta medida [cómo es] arriba, respecto del descenso de Maljut a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar kelipat nogah: puesto que todavía no es posible que la refinación llegue a completarse, a su fin último,

Lo que vemos en el alimento nos ayuda a comprender lo que sucede arriba con Maljut. Ella desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá para refinar kelipat nogah, pero la refinación todavía no puede alcanzar su objetivo final.

הנה הם המונעים ומעכבים עליית המלי' וצריך שיבוא לה העזר והסיוע מלמעלה תמיד ולכן ארץ לא שבעה מים<sup>62</sup> שהוא בחי' פקדת הארץ ותשוקה כו'

estos son los factores que impiden y obstaculizan el ascenso de Maljut, y siempre debe llegarle ayuda y asistencia desde arriba. Por eso "la tierra no se sacia de agua", que corresponde al nivel de "Visitaste la tierra y la regaste (vateshokekeha)", etc.,

Lo que todavía no ha sido refinado es lo que obstaculiza su ascenso, por lo que ella necesita ayuda constante desde arriba. Esto es "la tierra no se sacia de agua", que corresponde a "Visitaste la tierra y la regaste".

ע"י פלג אלקים מלא מים<sup>63</sup> שע"י דייקא תוכל לעלות [וזהו שכתוב] תלמיה רוח<sup>64, 65</sup> כו' כי בחינה זו נק' יורה כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"ו<sup>66</sup> בענין יורה ומלקוש<sup>67</sup> שורה הוא ללחלח הארץ

por medio del "arroyo de Elokim, lleno de agua", pues solo mediante esto podrá ascender. [Y esto es lo que está escrito: "Saciando sus surcos", etc.; pues este nivel se llama yoreh (la lluvia temprana), como está escrito en la Guemará, primer capítulo de Taanit, folio 6, acerca de la lluvia temprana y la tardía: que la lluvia temprana sirve para humedecer la tierra

La ayuda llega por medio del "arroyo de Elokim, lleno de agua", los Jasadim revelados, y solo mediante ellos puede ascender Maljut. El versículo siguiente, "Saciando sus surcos", concuerda con esto: el Talmud explica que la lluvia temprana (yoreh) es la lluvia que empapa la tierra y la riega hasta sus profundidades, y cita precisamente ese versículo.

(וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] משפט ים קט"ו א'). ובלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] במסכת תענית פ"י פסוק פקדת ארץ].

(y véase el Ra'aya Mehemna, Mishpatim, folio 115a). Y en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, sobre el tratado Taanit, explica el versículo "Visitaste la tierra".]

Añade otras dos referencias: el Ra'aya Mehemna, una sección del Zóhar, sobre Parshas Mishpatim (el texto impreso dice משפט ים, evidentemente una errata por Mishpatim), y las notas del Arizal sobre el Talmud (Likkutei HaShas), acerca del tratado Taanit, que explican el versículo "Visitaste la tierra".

וּכְמִיּוֹכ [וכמו כן] בַּחַי זֶה בָּאֵדָם אֶרֶץ לֹא שְׂבִיעָה מִיָּם שְׁעִי הַמִּצְוֹת הַנִּמְשָׁלִים לַמִּיָּם וּכְמִיּוֹשׁ זֶה צְדָקוֹת<sup>68</sup>  
וְכָתִיב אֲשֶׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל כָּל מִיָּם.<sup>69</sup>

Y asimismo, este nivel en el hombre: “la tierra no se sacia de agua”. Esto ocurre por medio de las mitzvot, que son comparadas con el agua, como está escrito: “Siembra actos de justicia (tzedakot)”, y también está escrito: “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”,

Lo mismo se aplica a la persona: la “tierra” que hay en ella nunca se sacia de agua. Las mitzvot son comparadas con el agua y con la semilla que se siembra junto al agua, como en la bendición matutina “Siembra actos de justicia (tzedakot)” y en el versículo “Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas”.

עִיז דִּיקָא נִמְשַׁךְ הַרְצוֹן וְהַתְּשׁוּקָה בְּנֶפֶשׁ לִהְיוֹת בַּחַי אֶרֶץ וְרָצוּא כו' וְתִמִּיד צִ"ל הַמִּשְׁכָּה זֶה כִּי הָגַם  
שֶׁהַתְּפִלָּה הַיּוֹם בְּכוּוֹנָה עִיז [עם כל זה] מֵאַחֵר שֶׁאֵחָ"כ אוֹכֵל וְשׁוֹתָה וְשֶׁאֵר גִּשְׁמִיּוֹת.

pues precisamente por medio de esto se atraen a su alma la voluntad y el anhelo, para que alcance el nivel de “tierra” (eretz) y de ratzón (correr), etc. Esta atracción debe producirse constantemente, porque, aunque hoy haya rezado con intención (kavaná), sin embargo, después come, bebe y [se ocupa de] otras cosas físicas,

Por medio de las mitzvot se atraen a la persona la voluntad y el anhelo, para que se convierta en “tierra” (eretz), palabra cuyas letras רָצ son compartidas por ratzón (voluntad) y ratzón (correr). Esto debe ocurrir constantemente: incluso después de rezar con plena intención, la persona sigue comiendo, bebiendo y ocupándose de cosas físicas.

עִי"כ צִרִיךְ תִּמִּיד לְסִיּוּעַ מִלְּמַעְלָה לְעוֹרֵר הַתְּגִלּוֹת הַרְצוֹן וְהִינּוּ עִי"כ קִיּוֹם הַמִּצְוֹת שֶׁשֶּׁרֶשֶׁם מִבַּחַי רְעוּא  
דְּכָל רְעוּיָן כו':

por eso siempre necesita ayuda desde Arriba para despertar la revelación de la voluntad; y esto ocurre mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuya raíz proviene del nivel de “la voluntad de todas las voluntades”, etc.

Por eso la persona siempre necesita ayuda desde Arriba para despertar la revelación de la voluntad. Esa ayuda llega mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuya raíz es “la voluntad de todas las voluntades”.

SECCIÓN 4 • 18-11

## La disminución de la luna y la elevación del habla

8 ג והנה כ"ז [כל זה] הוא עכשיו שצ"ל פקדת הארץ שבחיי מים של המצות מבחיי שם מ"ה [שם מ"ה] גדלה

מעלתם מבחיי ארץ שם ב"ן [שם ב"ן] כו' וזהו ג"כ ענין מיעוט הירח כנ"ל

3. Ahora bien, todo esto corresponde al presente, cuando debe cumplirse “Visitaste la tierra”, pues el nivel del agua de las mitzvot, proveniente del nivel del Nombre Mah, es superior en estatura al nivel de la “tierra”, el Nombre Ban, etc. Y esto también es el significado de la disminución de la luna mencionada antes.

La sección 3 sitúa en el tiempo todo lo expuesto hasta aquí: describe el presente, cuando la “tierra” debe ser “visitada”, porque el “agua” de las mitzvot, proveniente del Nombre Mah, ocupa un nivel superior al de la “tierra”, el Nombre Ban. Esta desigualdad es lo que el Talmud denomina la disminución de la luna, mencionada antes.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב והיה אור הלבנה <sup>70</sup> כאור החמה שיהי' [שיהיה] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שוין בקומתן והוא מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא ע"י ז"א דמיון או"א [אבא ואימא] <sup>71</sup> כו'

Pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Y la luz de la luna será como la luz del sol”: Zeir Anpín y Nukvá tendrán igual estatura. Esto es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYa-reach (la Puerta de la disminución de la luna), al final del capítulo 1: que ella recibirá sus luces de Ima misma, no por medio de Zeir Anpín, como Aba e Ima, etc.;

En el Tiempo Venidero, Isaías dice: “la luz de la luna será como la luz del sol”: Zeir Anpín (el sol) y Nukvá (la luna) tendrán igual estatura. Etz Chaim describe la etapa final del crecimiento de la luna: ella recibirá sus luces de Ima misma, no por medio de Zeir Anpín, tal como Aba e Ima están en igualdad.

דהיינו שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] יקבלו שניהם השפע מחכמה עילאה בהשוואה א' (ועמ"ש מזה בד"ה מהרה ישמע כו' משמח חתן עם הכלה). <sup>72</sup>

es decir, que Zeir Anpín y Nukvá recibirán ambos el flujo de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) en igual medida (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pronto... se oirá”, etc., “que alegra al novio con la novia”).

Entonces, Zeir Anpín y Nukvá recibirán ambos el flujo directamente de la Jojmá superior, en igual medida. El Alter Rebe remite a su discurso sobre la última bendición nupcial, que concluye “que alegra al novio con la novia”, donde el novio y la novia representan estos dos niveles.

ופי' הענין הוא דהנה שם כ"ן [שם כ"ן] הוא בחי' מלי' דאצילות שהיא בחי' דבור העליון כמ"ש באשר דבר מלך שלטון<sup>73</sup> כמו עד"מ במלך בשר ודם שהמלך מנהיג מלכותו בדבורו.

La explicación de este asunto es la siguiente: el Nombre Ban es el nivel de Maljut de Atzilut, que es el nivel del habla suprema, como está escrito: "Pues la palabra del rey es soberana"; esto puede entenderse mediante la analogía de un rey de carne y sangre, que gobierna su reino con su palabra.

Para explicar esto: Ban es Maljut de Atzilut, que es el habla suprema de D'os. Como dice Kohelet: "la palabra del rey es soberana"; un rey humano gobierna su reino con su palabra, y de manera análoga la realeza de D'os (Maljut) es Su habla.

וכך עד"מ למעלה נקי' בחי' מלכות בשם דבור ועמ"ש מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין אמרי בינה.<sup>74</sup>

Así también, por medio de una analogía, arriba el nivel de Maljut es llamado "habla". Véase lo escrito sobre esto en Iggeres HaKodesh, en la sección que comienza "Para entender las palabras de entendimiento".

También arriba, por lo tanto, Maljut es llamado "habla". Iggeres HaKodesh (la cuarta parte del Tanya) explica esto en su carta que comienza "Para entender las palabras de entendimiento".

והנה שרש הדבור הוא מהחכמה ונקרא אבא יסד ברתא.<sup>75</sup> בחכמה יסד ארץ<sup>76</sup> (כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם).<sup>77,78</sup>

Ahora bien, la raíz del habla proviene de Jojmá, y esto se denomina "Aba fundó a la hija"; "Con Jojmá fundó la tierra" (como está escrito allí en Iggeres HaKodesh, sobre "Y David se hizo un nombre").

El habla tiene su raíz en Jojmá, como expresa la frase del Zóhar "Aba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)" y el versículo "Con Jojmá fundó la tierra", donde "tierra" alude a Maljut. Iggeres HaKodesh trata este tema en la carta sobre "Y David se hizo un nombre".

אך הארת חכמה הנמשכת ומתלבשת באותיות הדבור הנמשכים ומתגלים בכי"ע הוא רק הארה מצומצמת וזהו מיעוט הירח שמתלבשת המלי' באותיות הדבור המתגלים לחוץ כו'

Pero la iluminación de Jojmá que desciende y se inviste en las letras del habla, que descienden y se revelan en Beriá, Yetzirá y Asiá, es solo una iluminación contraída. Y esto es la disminución de la luna: que Maljut se inviste en las letras del habla que se revelan hacia afuera, etc.

Pero la luz de Jojmá que llega a las letras del habla cuando estas se revelan en Beriá, Yetzirá y Asiá es solo un destello contraído. Esa es la disminución de la luna: Maljut está revestida en las letras del habla que se proyectan hacia afuera.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיו שוין בקומתן היינו שבחי מקור הדבור היא בחי' מלי' דאצילות תתעלה למעלה לקבל השפע דחכמה עילאה כמו שמקבלים המדות מהחכמה שזהו בחי' התכללות ועליות הדבור בחכמה.

Pero en el Tiempo Venidero, cuando tengan igual estatura, el nivel de la fuente del habla —que es el nivel de Maljut de Atzilut— se elevará para recibir el flujo de la Jojmá superior, tal como los atributos emocionales (midot) reciben de Jojmá. Este es el nivel de la inclusión y elevación del habla en Jojmá.

En el Tiempo Venidero, cuando el sol y la luna sean iguales, Maljut de Atzilut, la fuente del habla, se elevará para recibir directamente de la Jojmá superior, tal como los atributos emocionales lo hacen ahora. Entonces el habla estará incluida en Jojmá y se elevará dentro de ella.

9 והוא ע"ד מ"ש במשה רבינו ע"ה [עליו השלום] כי כבד פה<sup>79</sup> וכבד לשון אנכי. דהיינו מפני שהיה מבחי' עצמיות חכמה עילאה לא היה יכול כח הדבור

Esto es semejante a lo que está escrito acerca de Moshé Rabenu, de bendita memoria: "Porque soy pesado de boca y pesado de lengua". Es decir, como provenía del nivel de la esencia de la Jojmá superior, el poder del habla

Moshé le dijo a D'os: "Soy pesado de boca y pesado de lengua". El Alter Rebe explica que el alma de Moshé provenía de la esencia misma de la Jojmá superior.

שלו לירד ולהתלבש בחיצוניות כ"כ [כל כך] כ"א היה כח הדבור נכלל ומתעלה בעצמיות חכמה כו'. כך עד"מ למעלה הוא עליית הנוק' [הנוקבא] דבור העליון לקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן.<sup>80</sup>

no podía descender y revestirse tanto en la dimensión exterior (jitzoniut); más bien, el poder del habla quedaba incluido y se elevaba en la esencia de Jojmá, etc. Así también, a modo de analogía, arriba tiene lugar el ascenso de Nukvá, el habla suprema, para recibir de Jojmá y Biná mismas.

Por eso, su poder del habla no podía descender plenamente hasta expresarse en el exterior; permanecía absorbido en Jojmá y elevado hacia ella. Arriba, esto corresponde al ascenso de Nukvá, el habla suprema, para recibir de Jojmá y Biná mismas.

אך לפעמים יש בחינה כזו שהוא להפך וחסרון גדול דהיינו מה שעל זמן חורבן בית המקדש נאמר נאלמתי דומיה<sup>81</sup> כו'

Sin embargo, a veces hay un estado de este tipo que es lo opuesto y constituye una gran carencia; es decir, lo que se dice acerca del tiempo de la destrucción del Santo Templo: "Quedé mudo en silencio", etc.

También existe una clase opuesta de silencio, una gran carencia. Acerca del tiempo de la destrucción del Templo se dice: "Quedé mudo en silencio".

וזהו לגריעותא והיינו שאי אפשר להיות גילוי הדבור מחמת ההסתר של הקליפות כרחל לפני גוויזה<sup>82</sup> נאלמה (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה אור הלבנה כו').

Y esto es para mal: es decir, la revelación del habla resulta imposible debido al ocultamiento de las kelipot: "como una oveja muda ante quienes la esquilan" (como se explica acerca de esto en otro lugar, sobre "Y la luz de la luna será...", etc.).

Ese silencio es una deficiencia: las kelipot ocultan tanto que el habla no puede revelarse, "como una oveja (Rajel) muda ante quienes la esquilan". Rajel es un nombre de Maljut, el habla suprema, silenciada en el exilio.

אבל בחי' כבד פה דמשה הוא להפך ממש שמצד התגלות הח"ע [החכמה עילאה]<sup>83</sup> לא יוכל לדבר וזהו ענין עליית הדבור כו'

Pero el nivel de "pesado de boca" de Moshé es precisamente lo opuesto: a causa de la revelación de la Jojmá superior, no podía hablar. Y este es el concepto del ascenso del habla, etc.

La dificultad de Moshé para hablar es precisamente lo opuesto: no podía hablar porque la Jojmá suprema se revelaba en él. Esto es el ascenso del habla, no su caída.

(וזהו ענין יונת אלם<sup>84</sup> דלשבה קאמר וכענין מלה בסלע<sup>85</sup> משתוקא בתריין. והנה עכ"ז [עם כל זה] אינו מובן דמ"מ לפ"ז [לפי זה] אין כאן דבור כלל ואיך נק' עליית המלי שהוא עליית הדבור. ואפ"ל [ואפשר לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד.

(Y este es el sentido de "la paloma muda" (yonat elem), expresión que se dice como alabanza; y es semejante a lo que se dice: "Una palabra vale un sela; el silencio, dos". Aun así, esto no se entiende: pues, según esto, aquí no hay habla alguna, entonces ¿cómo se lo llama el ascenso de Maljut, que es el ascenso del habla? Puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Igueret HaKodesh sobre "Y David se hizo un nombre",

Del mismo modo, "la paloma muda" en los Salmos se dice como alabanza, y los Sabios afirman que, si una palabra vale un sela, el silencio vale dos. Pero surge una pregunta: si no hay habla en absoluto, ¿cómo puede llamarse esto el ascenso de Maljut, que es el habla? La respuesta proviene de Igueret HaKodesh, en la carta sobre "Y David se hizo un nombre".

שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית<sup>86</sup> כו' ועיקר בחי' המל' שנק' דבור היינו פנימית הדבור והוא המאיר בעולמות עליונים רק בעשייה נמשך ע"י התלבשות בחיצונית הדבור שהוא חומר וגוף האותיות.

que las letras tienen la forma de materia y forma, llamadas la dimensión interior y la dimensión exterior, etc.; y el nivel esencial de Maljut, llamado habla, es la dimensión interior (pnimiut) del habla, y es lo que resplandece en los mundos superiores. Solo en Asiá se hace descender mediante su revestimiento en la dimensión exterior del habla, que es la materia y el cuerpo de las letras,

Esa carta explica que las letras tienen forma —su dimensión interior, es decir, la forma distintiva de cada sonido, que proviene de la mente y la voluntad— y materia, su dimensión exterior —el aliento y la voz que las transmiten—. La esencia de Maljut es la dimensión interior del habla, que resplandece en los mundos superiores; solo en Asiá se reviste en el “cuerpo” exterior de las letras.

כמו עד"מ באדם הדבור היוצא לחוץ. ולעתיד שיהי' [שיהיה] עליות העולמות לא יצטרך להיות ההתלבשות בחומר וחיצוני ות כו' וזהו עליית הדבור, גם כמו שתי רוחות מספרות<sup>87</sup> זו עם זו הרי הסיפור והדבור שלהם דק

como, a modo de analogía, en el ser humano, el habla que sale al exterior. En el futuro, cuando los mundos asciendan, no será necesario el revestimiento en materia y exterioridad, etc.; y este es el ascenso del habla. También, como cuando dos espíritus conversan entre sí, su conversación y su habla son sutiles

Esto se asemeja al habla humana que sale al mundo por medio de la voz. En el futuro, cuando los mundos asciendan, el habla ya no necesitará ese revestimiento exterior; esto es su ascenso. El relato talmúdico de dos espíritus que conversan muestra que el habla puede existir sin voz: su habla es tan sutil como nuestro pensamiento.

כמו מחשבה שלנו, ועד"ז יובן ענין עליית הדבור. ועמ"ש בפ' נח בביאור ע"פ מים רבים בפ"י ביום שידובר בה<sup>88</sup> שהדבור אינו בפ"ע [בפני עצמו] רק בה שאינו נמשך למטה כו' ע"ש וזהו כענין מ"ש כאן.

como nuestro pensamiento; y de la misma manera se entenderá el concepto del ascenso del habla. Véase también lo escrito en Parashat Noaj, en la explicación sobre “Muchas aguas”, acerca del significado de “el día en que se hable de ella” (shyedubar bah): que el habla no existe por sí misma, sino “en ella” (bah), de modo que no desciende hacia abajo, etc.; véase allí. Y esto es semejante a lo escrito aquí.

Así es como el habla puede elevarse sin ser oída. Se refiere a la explicación de Parashat Noaj sobre “Muchas aguas”, acerca de “el día en que se hable de ella” (shyedubar bah): el habla está “en ella” (bah), contenida en su interior, y no desciende hacia abajo.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי<sup>89</sup> בענין שם מ"ב דאנא כח גדולת ז' פעמים ו' וזהו ג"כ ע"ד שבשבת הוא עליית הדבור. ועיין בזהר תרומה דקל"ז ע"א בפ"י אין אמר ואין דברים<sup>90</sup> כשאר אמירן דעלמא כו

Véase también lo escrito en la explicación sobre “Estos son los viajes”, acerca del Nombre de cuarenta y dos [letras] de “Ana bejóaj gedulat”, siete veces seis; esto también se relaciona con el hecho de que en Shabat se produce el ascenso del habla. Véase asimismo el Zohar, Terumá, folio 137a, acerca del significado de “No hay habla ni hay palabras”, como las demás expresiones del mundo, etc.,

También se refiere a la explicación sobre “Estos son los viajes”, acerca del Nombre de cuarenta y dos letras oculto en la plegaria Ana bejóaj (siete líneas de seis palabras), relacionado con el ascenso del habla en Shabat. El Zohar sobre Terumá interpreta el versículo de Salmos 19, “No hay habla ni hay palabras”, como un habla distinta de las expresiones ordinarias.

אלא הם בחי' בלי נשמע קולם ואעפ"כ [ואף על פי כן] בכל הארץ יצא קום<sup>91</sup> ע"ש היטב ובוהר בראשית ד"נ ע"ב ועד"ז איתא בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' ואתחנן דר"ס ע"ב גבי רב לך<sup>92,93</sup> בענין וישמע את הקול מדבר אליו<sup>94</sup> כו

sino que son el nivel de “su voz no se oye”, y, aun así, “su línea ha salido por toda la tierra”; véase allí detenidamente, y también el Zohar, Bereshit, folio 50b. En esta misma línea, esto aparece en el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parashat Vaetjanán, folio 260b, respecto de “Basta para ti”, en relación con “Y oyó la voz que hablaba con él”, etc.:

Ese habla es “su voz no se oye”, y, sin embargo, “su línea ha salido por toda la tierra”: actúa sin ser oída. Añade un pasaje del Zohar sobre Bereshit y el comentario del Ramaz sobre la explicación del Zohar acerca de “Basta para ti” en Vaetjanán, donde “Y oyó la voz que hablaba con él” se explica de la misma manera: la voz que Moshé oyó en la Tienda de Reunión.

שלא ע"י כלי הדבור רק בפנימיות כו' הוא שרש הדבור בפנימיותו כו' ע"ש ואפשר דהיינו פרצוף הפנימי דמלכות) (וכמ"ש מזה במ"א בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית<sup>95</sup> כשושנה<sup>96</sup> כו' כן רעיתי<sup>97</sup> כו').

no por medio de los instrumentos del habla, sino en la dimensión interior, etc.; es la raíz del habla en su dimensión interior, etc.; véase allí. Y quizá esto sea la configuración interior (partzuf) de Maljut. (Como se explica sobre esto en otro lugar, en la explicación de la afirmación del Zohar al comienzo de Parashat Bereshit: “Como una rosa”, etc., “así es Mi amada”, etc.)

Esa voz habló no por medio de los órganos del habla, sino interiormente: es la raíz del habla en su dimensión interior, quizá lo que la Cabalá llama la configuración interior (partzuf) de Maljut. También se refiere a un maamar sobre las palabras iniciales del Zohar: “Como una rosa entre las espinas, así es Mi amada entre las hijas”.

ובמ"א נתבאר באופן אחר<sup>98</sup> שעתה הדבור אינו מקבל הארת ח"ע [חכמה עילאה] אלא ע"י המדות עליונות אבל לעתיד יקבל הדבור מח"ע [מחכמה עילאה] עצמה שלא ע"י המדות כו'

Y en otro lugar se explica de otra manera: que ahora el habla recibe la iluminación de la Jojmá superior solo por medio de los atributos emocionales supremos, pero en el futuro el habla recibirá de la Jojmá superior misma, sin pasar por los atributos, etc.

En otro lugar, el ascenso del habla se explica de otra manera: ahora el habla recibe la luz de la Jojmá solo por medio de los atributos emocionales, pero en el futuro recibirá directamente de la Jojmá superior, sin ellos.

ועמ"ש מזה ע"פ והיה מדי חדש בחדשו<sup>99, 100</sup> ועמ"ש במ"א ע"פ שמח תשמח<sup>101</sup> רעים האהובים<sup>102</sup> כפי ע"כ יעזוב איש<sup>103</sup> את אביו ואת אמו כו'

Véase también lo escrito sobre esto acerca de "Y sucederá de luna nueva en luna nueva", y lo escrito en otro lugar acerca de "Alegra a los amados compañeros", sobre el significado de "Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre", etc.,

Esta explicación aparece en el maamar sobre "Y sucederá de luna nueva en luna nueva" y en un maamar sobre la bendición nupcial "Alegra a los amados compañeros", acerca del versículo "Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre".

אך ע"י השמחה כו' ע"ש אך מ"מ כשהדבור עצמו מקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן זהו בחינה גבוה יותר.<sup>104</sup>

pero por medio de la alegría, etc.; véase allí. Sin embargo, cuando el habla misma recibe de Jojmá y Biná mismas, esto constituye un nivel más elevado.

Ese maamar continúa tratando la función de la alegría. No obstante, concluye que cuando el habla recibe de Jojmá y Biná mismas, como se explica aquí, se trata de un nivel más elevado.

10 ובמ"א נתבאר עוד כפי אז נדברו<sup>105</sup> יראי ה' דפי' נדברו הוא הדבור אשר בא ממילא ומאליו והיינו בחינת ודברי אשר שמתו בפיו<sup>106</sup> רק שתען לשוני אמרתך<sup>107</sup>

Y en otro lugar se explica además el significado de "Entonces hablaron entre sí los que temen a Havaia": el significado de nidberu es un habla que surge por sí misma y espontáneamente. Es decir, el nivel de "Y Mis palabras que puse en tu boca", de modo que "mi lengua repita Tu dicho".

Malají dice: "Entonces hablaron entre sí los que temen a Havaia", y la forma nidberu sugiere un habla que ocurre por sí sola, «que fue hablada». Es el habla de "Mis palabras que puse en tu boca", en la que la lengua de la persona solo repite la palabra de D'os.

והיינו ע"י בחי' הביטול בעסק התורה וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] אני המשנה המדברת בפ"ך<sup>108</sup>  
וע"ד שכינה מדברת<sup>109</sup> מתוך גרוננו של משה.

Y esto ocurre mediante el nivel de la autoanulación (bitul) en el estudio de la Torá, como el Maguid le dijo al Beit Yosef: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca"; y del mismo modo que "la Shejiná habla desde la garganta de Moshé".

Se llega a esto mediante el bitul, apartándose uno mismo, mientras estudia Torá. El Maguid celestial le dijo al rabino Yosef Caro, autor del Beit Yosef: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca", y se dice que "la Shejiná habla desde la garganta de Moshé".

**11** ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פ"י וענין ביום שידובר בה<sup>110</sup> שזהו בחי' אז נדברו כו'. וזהו ענין לרוקע הארץ על המים<sup>111</sup> שבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] שנקרא ארץ לא יצטרך לקבל משם מ"ה [שם מ"ה] שהוא ז"א הנק' מים כו'

Y en esta misma línea también se puede explicar el sentido y el concepto de "el día en que ella sea pretendida" (sheyedubar bah): este es el nivel de "Entonces [ellos] hablaron" (nidberu), etc. Este es el sentido de "Quien extiende la tierra sobre las aguas": que el nivel del Nombre Ban, llamado "tierra", no necesitará recibir del Nombre Mah, que es Zeir Anpín, llamado "agua", etc.

"El día en que ella sea pretendida" puede entenderse de la misma manera, como el habla espontánea de nidberu. Y el versículo "Quien extiende la tierra sobre las aguas" describe el futuro, cuando la "tierra", el Nombre Ban, estará por encima del "agua" y ya no necesitará recibir del Nombre Mah, Zeir Anpín.

וזהו הנני בורא חדשה<sup>112</sup> בארץ נקבה תסובב גבר ולא תהיה צריכה למים כו' וכמ"ש במ"א:

Y este es el sentido de "He aquí que creo algo nuevo en la tierra: una mujer rodeará a un hombre"; y ella no necesitará agua, etc., como se explica en otro lugar.

El versículo de Jeremías habla de "algo nuevo en la tierra: una mujer rodeará a un hombre". En el futuro, el aspecto femenino, Nukvá, rodeará y se elevará por encima del masculino, Zeir Anpín, y ya no necesitará su "agua".

SECCIÓN 5 • ¶12-13

## Un número incontable

**12** ד והנה ע"ז נאמר והיה מספר בני"י [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.<sup>113</sup> כי הנה בחינת מספר נופל על דבר שהוא בבחינת התחלקות ופירוד.

4. Ahora bien, acerca de esto está dicho: "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no se puede medir ni contar". Pues el concepto de número se aplica a algo que se encuentra en un estado de división y separación.

La sección 4 vuelve al versículo del maamar tomado de Hoshea, que habla de un "número" que no se puede medir ni contar, lo cual parece una contradicción. Contar solo se aplica a cosas divididas y separadas unas de otras.

והתחלקות זו נמשך מבחי" הגבורות וזהו ענין התחלקות הקול וההבל בכ"ב אותיות הדבור שבה' מוצאות שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך.

Y esta división deriva del nivel de las Guevurot. Este es el concepto de la división de la voz y el aliento en las veintidós letras del habla, en los cinco puntos de articulación, mediante las cinco Guevurot: mem, nun, tzadi, pei y kaf.

La división proviene de las Guevurot, las fuerzas de contención que establecen límites y distinciones. Así, el aliento y la voz únicos se dividen en las veintidós letras en los cinco puntos de articulación de la boca, mediante las cinco Guevurot asociadas con las cinco letras que tienen formas finales: mem, nun, tzadi, pei y kaf.

ועד"ז גם המצות הם בבחינת מספר לפי שהתורה נמשך מבחינת גבורה מימינו אש דת<sup>114</sup> כו'.

Y de la misma manera, también las mitzvot pertenecen a la categoría de número, porque la Torá deriva del nivel de Guevurá: "De Su mano derecha, una ley de fuego", etc.

También las mitzvot tienen un número, 613, porque la Torá proviene de Guevurá: fue entregada como "una ley de fuego", y el fuego es Guevurá.

**13** והנה כתיב ולתבונתו אין מספר<sup>115, 116</sup> פ"י שעיקר התהוות ההתחלקות המדרגות עד ששייך בחינת מספר זהו אחר סיום יסוד אימא

Ahora bien, está escrito: "Y a Su entendimiento no hay número". Esto significa que la aparición esencial de la división de los niveles, hasta el punto de que pueda hablarse de número, ocurre después del extremo del Yesod de Ima,

En los Salmos se dice de D'os: "A Su entendimiento (tevuná) no hay número". El Alter Rebe explica que la división de los niveles en elementos distintos y contables comienza únicamente donde termina el Yesod de Ima (Biná).

דהיינו למטה מהחזה דו"א ששם החו"ג [החסד וגבורה] מגולים ומתחלקים החסדים לג' קוין עד ששם שרש בחי' מספר ומשם מקבלת המלי' שמתחלת מהחזה ולמטה כו'.

es decir, por debajo del pecho de Zeir Anpín, donde los Jasadim y las Guevurot quedan al descubierto y los Jasadim se dividen en tres líneas, de modo que allí está la raíz del concepto de número; y desde allí recibe Maljut, pues comienza desde el pecho hacia abajo, etc.

Ese punto es el pecho de Zeir Anpín. Por debajo de él, los Jasadim y las Guevurot quedan al descubierto, y los Jasadim se extienden en tres líneas (derecha, izquierda y central); por eso, allí está la raíz del número. Maljut, que se construye desde el pecho hacia abajo, recibe de allí.

אבל לתבונתו היינו במקום שהחו"ג [שהחסד וגבורה] מכוסים ביסוד אימא הם בבחי' אחדות והתכללות כל החסדים דג' קוין באחדות א' ממש ביסוד אימא

Pero "Su entendimiento" es el lugar donde los Jasadim y las Guevurot están cubiertos dentro del Yesod de Ima: se encuentran en un estado de unidad e inclusión; todos los Jasadim de las tres líneas están en una unidad verdaderamente única dentro del Yesod de Ima;

"Su entendimiento" es Biná, donde los Jasadim y las Guevurot aún están cubiertos dentro del Yesod de Ima. Allí, todos los Jasadim de las tres líneas son verdaderamente uno.

ולכן הם בבחי' אין מספר למעלה מבחינת ומדרגת המספר דאינו שייך אלא בבחינת התחלקות משא"כ למעלה בעלמא דאתכסיא הם בבחינת אחדות והתכללות וביטול באור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת התחלקות המדרגות וזהו ולתבונתו דייקא אין מספר.

y por eso se encuentran en el estado de "no hay número", por encima de la categoría y el nivel del número, que solo se aplican a un estado de división; en cambio, arriba, en el mundo oculto, se encuentran en un estado de unidad, inclusión y autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la división de los niveles. Y esto es: "Y a Su entendimiento", precisamente, "no hay número",

Por eso allí están "sin número", por encima de la cuenta, que solo se aplica a aquello que está dividido. En el mundo oculto, todo está unido, incluido y anulado en la Luz Infinita; por eso el versículo dice: "A Su entendimiento", precisamente, "no hay número".

שהוא בחי' סתים שלמעלה מבחינת גליא (ועיין מזה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] סוף תהלים ע"פ ולתבונתו אין מספר ועיין בזהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב).<sup>117</sup>

pues es el nivel de lo oculto (setim), que está por encima del nivel de lo revelado (galiá) (véase también sobre esto el Likkutei Torah del Arizal, al final de Tehilim, sobre "Y a Su entendimiento no hay número"; y véase el Zóhar, al final de Parshat Terumá, folio 171b).

Biná es el nivel oculto (setim), por encima del nivel revelado (galiá). El Likkutei Torah del Arizal sobre este versículo y el Zóhar al final de Terumá, que lo aplica a D'os, quien cuenta las estrellas, lo analizan con más detalle.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי המתחיל לבאר ענין המסעות בענין לא יחפוץ כסיל<sup>118</sup> בתבונה כו' דשם נתבאר ששם בחי' סתים הוא התגלות עתיק כו'

Y véase lo escrito en la explicación sobre "Estos son los viajes", que comienza "Para explicar el concepto de los viajes", acerca de "El necio no desea entendimiento", etc., donde se explica que allí el nivel de lo oculto es la revelación de Atik, etc.;

Se refiere a la explicación sobre "Estos son los viajes", que comienza "Para explicar el concepto de los viajes", donde desarrolla "El necio no desea entendimiento". Allí se explica que el nivel oculto dentro del entendimiento es la revelación de Atik, la dimensión interior de Kéter.

ונקרא עץ החיים ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' במדבר דק"ז בפ"י והיה מספר כו' דמבואר ממש ע"ד שנתבאר כאן.

y se lo llama el Árbol de la Vida. Véase también el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, Parshat Bamidbar, folio 117, acerca del significado de "Y el número... será", etc., donde se explica exactamente en consonancia con lo expuesto aquí.

Ese nivel se llama el Árbol de la Vida. El Ramaz, al comentar el análisis del Zóhar sobre "Y el número... será" en Parshat Bamidbar, explica el versículo exactamente como aquí.

והנה עכשיו המלי' שהיא הדבור עליון מקבל מבחינת ז"א והיינו מהחזה ולמטה ששם מתחיל בנין הנוק'

[הנוקבא]

Ahora bien, en la actualidad Maljut, que es el habla suprema, recibe del nivel de Zeir Anpín, es decir, desde el pecho hacia abajo, donde comienza la construcción de Nukvá;

Ahora Maljut, el habla suprema, recibe de Zeir Anpín únicamente desde el pecho hacia abajo, donde comienza la "construcción" de Nukvá.

ולכן נקרא מספר בניי [בני ישראל] שמשם הוא שרש בחינת מספר (וגם משם הוא שרש בחינת התהוות הזמן כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית והיינו כי הזמן הוא ג"כ בחינת מספר והתחלקות)

y por eso se lo llama “el número de los hijos de Israel”, pues de allí proviene la raíz del concepto de número (y también de allí proviene la raíz de la formación del tiempo, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Bereshit; es decir, porque el tiempo también es un aspecto de número y división).

Por eso el versículo habla de “el número de los hijos de Israel”: Maljut, la fuente de las almas, recibe de donde comienza el número. El tiempo también proviene de allí, como enseña el Arizal, pues el tiempo también se mide y se divide.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתתעלה המלי' שהיא הדבור לקבל מבחינת חו"ב [חכמה ובינה] עצמן שהוא בחינת ולתבונתו אין מספר אזי יהיה בחינת והיה מספר בניי [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר.

Pero en el Tiempo por Venir, cuando Maljut, que es el habla, se eleve para recibir del nivel de Jojmá y Biná mismas, que es el nivel de “y a Su entendimiento no hay número”, entonces se dará el nivel de “y será el número de los hijos de Israel”, etc., “que no podrá ser medido ni contado”.

En el Tiempo por Venir, Maljut se elevará para recibir de Jojmá y Biná mismas, el nivel de “a Su entendimiento no hay número”. Entonces Israel tendrá un “número” y, sin embargo, estará más allá de toda medida y todo conteo, tal como dice el versículo.

דהיינו שגם עלמא דאתגליא שהוא עכשיו בבחינת מספר. יהיה לעתיד במדרגת בחינת סתים ועלמא דאתכסיא אשר הוא בבחינת אין מספר.

Es decir, incluso el mundo revelado, que ahora está en la categoría de número, en el futuro estará en el nivel de lo oculto y del mundo oculto, que está en la categoría de “no hay número”.

Incluso el mundo revelado, que ahora está contado y dividido, estará entonces en el nivel del mundo oculto, que está más allá del número.

והיינו על ידי התשובה שהיא בחינת בינה ליבא<sup>119</sup> ולתבונתו אין מספר כו' (ולכן עיי' והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי<sup>120</sup> דהפ' במקום ממש כי זדונות נעשו כזכויות כנוכר לעיל).

Y esto se logra por medio de la teshuvá (retorno), que es el nivel de “Biná es el corazón” y “a Su entendimiento no hay número”, etc. (Por eso, mediante esto, “y sucederá que en el lugar donde se les diga: ‘Ustedes no son Mi pueblo’, se les dirá: ‘Hijos del D'os viviente’”: el sentido es “en el lugar” literalmente, pues los pecados intencionales se convierten en méritos, como se mencionó antes).

Esto se produce mediante la teshuvá, que es Biná, “el corazón”, más allá del número. Por eso, en el mismo lugar donde se dijo “Ustedes no son Mi pueblo”, serán llamados “hijos del D'os viviente”: mediante la teshuvá, los pecados intencionales mismos se convierten en méritos, como se explicó antes.

ומזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים<sup>121, 122, 123</sup> שהוא יום הסליחה משום שאז עליית המל' בבחינת ולתבונתו אין מספר) (כמ"ש בזהר פ' אמור דף ק' ע"ב ודף ק"ב ע"א ובשאר דוכתי)

Y de esto también se entenderá el concepto de Yom Kipur, que es el día del perdón porque entonces Maljut se eleva al nivel de “a Su entendimiento no hay número”. (Como está escrito en el Zohar, Parashat Emor, folio 100b y folio 102a, y en otros lugares).

Yom Kipur, el día del perdón, obra de la misma manera: ese día Maljut se eleva a Biná, el nivel más allá del número. El Zohar sobre Emor dice que en Yom Kipur la Madre suprema ilumina a la Madre inferior, dos luces que brillan como una.

וזהו ביום ההוא<sup>124</sup> יהיה ופ"י בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שאותיות דשם הוי". יהיו לעתיד בבחינת יהיה ב"פ [בי פעמים] י"ה.

Y esto es “En aquel día será (yihyeh)”, que el Likkutei Torah del Arizal explica así: en el futuro, las letras del Nombre Havaíá estarán en la forma de yihyeh (יהיה), yud-he dos veces.

Zejaríá dice: “En aquel día Havaíá será (yihyeh) Uno”. El Arizal interpreta la palabra yihyeh (יהיה), con yud-he escrita dos veces, como la forma futura del Nombre Havaíá.

ור"ל [ורוצה לומר] שמדרגת ו"ה שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו לע"ל [לעתיד לבוא] כמו בחי' י"ה שהם או"א [אבא ואימא] וזהו ממש ענין הנ"ל דוהיה מספר כו'

Es decir: en el Tiempo por Venir, el nivel de vav-he, que son Zeir Anpín y Nukvá, será como el nivel de yud-he, que son Aba e Ima. Y esto es exactamente el concepto mencionado antes de “y será el número...”, etc.,

La segunda mitad del Nombre, vav-he (Zeir Anpín y Nukvá), será como la primera mitad, yud-he (Aba e Ima). Esta es la misma idea que la del versículo sobre un número que no podrá ser contado.

אשר לא יספר לפי שעכשיו המלי' שהיא ה' אחרונה דשם הוי' בחי' דבר ה' מקבלת מבחינת וי' שהוא המשכה מיו"ד שבראשו מה שנמשך ויורד מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה ושבת בשלום<sup>125</sup>

“que no podrá ser contado”: pues ahora Maljut, que es la hei final del Nombre Havaiá, el nivel de “la palabra de D'os”, recibe del nivel de vav, que es una prolongación de la yud que está en su cabeza: lo que se prolonga y desciende de arriba hacia abajo (y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y regresaré en paz”),

Ahora Maljut, la hei final del Nombre, “la palabra de D'os”, recibe por medio de la vav. La vav es la yud prolongada hacia abajo: una letra cuya cabeza es una yud, con una línea que se extiende por debajo. El discurso sobre “Y regresaré en paz” trata este tema.

כמו בחינת מים יורדים מגבוה לנמוך ואינו עצמיות היו"ד ממש כ"א שהולך ומתקצר ונעשה קו דק יותר הרבה מהיו"ד עצמו שבראשו

como el nivel del agua que desciende de lo alto a lo bajo; y no es la esencia misma de la yud, sino que se va estrechando y se convierte en una línea mucho más fina que la propia yud en su parte superior;

Como el agua que fluye de lo alto a lo bajo, la vav no es la esencia de la yud: se estrecha hasta convertirse en una línea mucho más fina que la yud en su parte superior.

והוא ענין קלישת האור כמ"ש במ"א<sup>126</sup> בענין כפילא וקלישא ומבחינת הוי"ו נמשך לבחינת ה' תתא ו este es el concepto del adelgazamiento de la luz, como se explica en otro lugar acerca de “duplicado y adelgazado” (kefilá uklishá). Y desde el nivel de la vav se extiende hasta el nivel de la hei inferior.

Este es el “adelgazamiento” de la luz, que Torah Ohr explica como “duplicado y adelgazado” (kefilá uklishá): la yud extendida hasta formar una vav. Desde la vav, el flujo continúa hasta la hei inferior, Maljut.

אבל בחינת י"ה אינו ע"י המשכה אלא כי היו"ד עצמו מתגלה בה' והכל בחינה אחת.

Pero el nivel de yud-hei no se produce mediante una extensión; más bien, la propia yud se revela en la hei, y todo constituye un solo nivel.

Las dos primeras letras se relacionan de manera distinta: la hei de yud-hei no es una extensión desde la yud; la propia yud se revela en ella, de modo que ambas constituyen un solo nivel.

(ועיין בספר עטרת זקנים בא"ח [באורח חיים] סי' ל"ב גבי כתיבת אות ה' ראשונה דשם ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ולא אבה<sup>127</sup> ה' אלקיך)

(Y véase el libro Ateres Zekeinim sobre Orach Chaim, sección 32, respecto de la escritura de la primera letra hei del Nombre; y véase lo que se escribe al respecto en la explicación sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso”).

Ateres Zekeinim, un comentario sobre el Shuljan Aruj, Oray Jaim, trata en la sección 32 sobre cómo se escribe la primera hei del Nombre. También remite a su explicación sobre “Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam”.

אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יתעלה העולם שבחינת עלמא דאתגליא יהיה בבחינות ומדרגות עלמא דאתכסא ויהיה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] המדות והדבור ג"כ בבחינות י"ה שהם או"א [אבא ואימא]

Sin embargo, en el Tiempo Venidero el mundo se elevará, de modo que el mundo revelado estará en los niveles y grados del mundo oculto, y Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y el habla, también estarán en los niveles de yud-hei, que son Aba e Ima

En el Tiempo Venidero el mundo se elevará: el mundo revelado alcanzará los niveles del mundo oculto, y Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y el habla, estarán en el nivel de yud-hei, Aba e Ima.

(ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] כנזכר לעיל). וזהו ג"כ ענין ונקבצו בני יהודה ובניי [ובני ישראל] יחדו.<sup>128</sup>

(de acuerdo con lo explicado en Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach, al final del capítulo 1, como se mencionó anteriormente). Y este es también el significado de “Y se reunirán los hijos de Yehudá y los hijos de Israel”:

Esto concuerda con lo que se expone en Etz Chaim acerca de que la luna recibe de Ima misma, citado anteriormente. También es el significado del versículo siguiente en Hosea: “Y se reunirán los hijos de Yehudá y los hijos de Israel”.

שיחוי"ת [שיחודא תתאה] יהיה ג"כ במדרגת יחוי"ע [יחודא עילאה]. ופי' כי יהודה הוא בבחינת מל' איהי בהוד וישראל לי ראש היינו בחינת ז"א מהחזה ולמעלה שבו מאירין המוחין דאו"א [דאבא ואימא].

que la unidad inferior (yijudá tataá) también estará en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá). La explicación es que Yehudá corresponde al nivel de Maljut, “ella está en Hod”, e Israel es li rosh (“una cabeza para Mí”), es decir, el nivel de Zeir Anpín desde el pecho hacia arriba, en el que resplandece el intelecto (mojin) de Aba e Ima.

Esa reunión significa que la unidad inferior alcanzará el nivel de la unidad superior. Yehudá es Maljut, pues el nombre Yehudá contiene hod y Maljut está “en Hod”; Israel, cuyas letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”, es Zeir Anpín por encima del pecho, donde resplandece el intelecto de Aba e Ima.

ולעתיד תהיה ספירת המלי ג"כ במדרגת ז"א אור הלבנה כאור החמה.<sup>129</sup> ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה<sup>130, 131</sup> וע"פ יהודה אתה<sup>132, 133</sup> וע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר בעיני<sup>134</sup> כו'.

Y en el futuro la sefirá de Maljut también estará en el nivel de Zeir Anpín: “la luz de la luna como la luz del sol”. Y véase lo escrito sobre “Y Yehudá se acercó a él”, sobre “Yehudá, tú”, y sobre “Cuando escuches la voz”, etc., “para hacer lo recto a los ojos”, etc.

En el futuro, Maljut estará en el nivel de Zeir Anpín: “la luz de la luna como la luz del sol”. Remite a sus maa-marim sobre “Y Yehudá se acercó a él”, sobre “Yehudá, tú”, y sobre “Cuando escuches la voz... para hacer lo recto a los ojos”.

וזהו ושמנו להם ראש אחד שהוא בחינת תפארת דאימא שיהיה כתר לשניהן בשוה (ועמ"ש בפ' תרומה גבי ענין הכרובים):

Y esto es “y se designarán para sí un solo jefe”: el nivel de Tiféret de Ima, que será una corona para ambos por igual (y véase lo escrito en Parshat Terumá acerca del concepto de los querubines).

Hoshea continúa: “y se designarán para sí un solo jefe”: Tiféret de Ima será una sola corona para Zeir Anpín y Nukvá por igual. Se refiere a Torah Ohr, en Parshat Terumá, acerca de los querubines.

#### EN LA AVODÁ

El maamar extrae varias enseñanzas. Contemplar a D'os con el intelecto y la profundidad del entendimiento hace que el amor y el temor ocultos en la mente se manifiesten en el corazón, como en “¿Quién creó estos?”. Como el comer, el beber y la vida física después de la plegaria vuelven más burda al alma, la persona nunca puede confiar únicamente en sí misma: siempre necesita ayuda de lo Alto, que llega mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuya raíz está en “la voluntad de todas las voluntades”; por eso, debe apresurarse incluso a cumplir una mitzvá leve. La teshuvá alcanza la Biná, más allá de todo número, y convierte los pecados en méritos; y la autoanulación en el estudio de la Torá permite que el habla surja por sí misma, como en “la Shejiná habla desde la garganta de Moshé”.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que las letras eleh siguen ocultas mientras están dentro de la palabra Elokim, y qué corresponde a esto en el amor de una persona a D'os?
2. Si comer con una intención sagrada refina los alimentos, ¿por qué Moshé, que conocía perfectamente esas intenciones, no comió nada durante cuarenta días, ni siquiera maná?
3. ¿Cómo puede la “boca pesada” de Moshé representar una elevación del habla y no una carencia de ella, y en qué se diferencia del silencio “Me quedé mudo en silencio”?
4. ¿Por qué está ligado el número a la división y a la Guevurá, y cómo puede el número de Israel volverse “más allá de toda medida y cuenta”?
5. ¿Qué tienen en común la teshuvá, la Biná y Yom Kipur, según el maamar?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

#### 1 ביאור הדברים

La nota dice que este volumen contiene la versión del discurso del Rebe Mittler y que su apertura fue editada allí de puño y letra por el Tzemach Tzedek, según consta en la lista de los maamarim de 5565.

##### LA NOTA DE KEHOT

נוסחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט. ותחילת המאמר שם מוגה בגוכתי"ק הצ"צ ע"ש ברשימת מאמרי תקס"ה ע' איקטז הערה 102. לכללות הביאור ראה אוה"ת במדבר-ה ע' איתרו.

#### 2 פלג אלקים

El salmo alaba a D'os, que visita la tierra y la riega: "el arroyo de D'os está lleno de agua". El maamar se propone explicar la raíz de "el arroyo de Elokim" y, más adelante, el versículo entero.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּקֹדֶת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פְּלַג אֱלֹקִים מְלֵא מִיִּם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֵן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

##### LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, י.

#### 3 בזהר בתחלתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

##### LA NOTA DE KEHOT

ח"א א, ב.

#### 4 ע"פ מי ברא אלה

"Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estos?" El Zóhar interpreta mi y eleh en este versículo como dos niveles: el oculto y el revelado.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ"ו

##### LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

#### 5 מי ברא אלה

Al comienzo del Zóhar, Rabí Elazar expone "¿Quién creó estos?": mi es el nivel oculto que "permanece como una pregunta", y eleh es aquello que este trae a la revelación; juntos forman el Nombre Elokim. El Alter Rebe basa toda su apertura en este pasaje.

Zohar, Introduction 2:4-4:12 ב"ד-ד"י:יב-יב:ספר הזהר,

EN EL PRINCIPIO. Rabí Eleazar comenzó su discurso con el texto: «Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos?» (Is. 40:26). «"Alzad vuestros ojos a lo alto": ¿a qué lugar? Al lugar hacia el cual se vuelven todos los ojos, es de-

cir, Petaj Enaim ("apertura de los ojos"). Al hacerlo, sabréis que fue el Anciano Misterioso, cuya esencia puede buscarse, pero no hallarse, quien creó estos: es decir, Mi (¿Quién?), el mismo que es llamado "desde (en hebreo, mi) el extremo del cielo en lo alto", porque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

### PÁRRAFO 2

#### 6 ויש בחי' חסדים המגולים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarei Admur HaZaken 5565.

##### LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט נוסף בהמאמר ומוגה בגוכתי"ק הצ"צ "והחסדים המכוסים ביסוד אימא הן למעלה מהחזה דו"א ומשם ולמטה הן מתגלים כי בחזה דו"א מסתיימים בחי' יסוד אימא כידוע ולכן מהחזה דו"א ולמטה שם החסדים מגולים והיינו שבי' חסדים ובי' שליש הם מגולים ובי' חסדים ושליש שהם עד החזה דו"א נשארו מכוסין ביסוד אימא כו".

#### 7 חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים

Este derush de Etz Chaim, acerca de los Jasadim y las Guevurot, describe cómo el Yesod de Ima dentro de Zeir Anpin llega hasta el pecho y cómo los Jasadim, comparados con torrentes de agua, descienden de él. El Alter Rebe lo cita para explicar los Jasadim cubiertos y revelados, y su descenso "de lo alto a lo bajo".

Sefer Etz Chaim 25:7 עץ חיים כ"ה:ז

... ולכן נבאר תחלה עניינם מה הם הנה ענין הצלמים האלו שהם המוחין שלו נעשין מזווג או"א כי אבא מזריע לובן ואמא אודם ואז הבי' טפות ההם דאו"א מצטיירין ביסוד אמא ונעשו פרוצוף א' שלם ב"ס רק שהוא רוחני דק מאד יותר מן הז"א ונקרא נשמת הז"א כי כמו שנפש רוחניות של אדם התחתון אינה נכנסת באדם עד י"ג שנים ויום א' כן אלו המוחין אינן נכנסים בז"א עד י"ג שנים. וטעם התלבשות המוחין דז"א בנה"י דתבונה הוא כי יען אלו המוחין הם אורות גדולים כי הם טיפות שממשיכין או"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

#### 8 כמ"ש בע"ח שכ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

##### LA NOTA DE KEHOT

דרוש ב'.

#### 9 וישער האונואה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

##### LA NOTA DE KEHOT

פ"א, י.

10

פלג אלקים

"El torrente de D'os está lleno de agua". El párrafo interpreta peleg como la separación de eleh de mi, y el "agua" como los Jasadim revelados.

Psalms 65:10 ט"ה:י"ז

פְּקַדְתָּ אֶת־הָאָרֶץ וְתַשְׁקָהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלַג אֱלֹקִים מְלֵא מִיָּם תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֹן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

המורים — החסידים המגולים . . המכוסים

La nota remite a los discursos del Tzemach Tzedek sobre las mitzvot, para una exposición paralela de cómo las letras de Elokim indican los Jasadim revelados y los cubiertos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קנו, ב.

12 אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו

El Tanya enseña que incluso cuando la comprensión de una persona no puede generar un amor sentido por D'os, ese amor puede estar presente de todos modos, oculto en su mente y en las profundidades de su corazón, y basta para impulsarla a servir. El Alter Rebe lo utiliza como paralelo del alma a eleh, que todavía está oculto dentro de Elokim.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ז:ג'16: Tanya, Likkutei Amarim ויתר על כן, צריך לידע קלל גדול בעבודה לבינונים, שגם אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו, שיהיה לבו בוער כרשפי אש וחפץ בחפיצה וחשיקה ותשוקה מורגשת בלב לדבקה בו, רק האהבה מסותרת במוחו ותעלומות לבו,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

13

כיון דאתגזר אתגלי כולא

Sobre "Y D'os se le apareció", el Zóhar dice que antes de que Avraham fuera circuncidado estaba cerrado, y que una vez circuncidado todo se reveló y la Shejiná reposó sobre él. El texto lo cita, junto con el comentario del Ramaz, para ilustrar un estado en el que incluso los Jasadim cubiertos se revelan.

Zohar, Vayera 1:13-14 י"ג-י"ד

AND THERE APPEARED UNTO HIM. R. Abba said: 'Before Abraham was circumcised he was, as it were, covered over, but as soon as he was circumcised he became completely exposed to the influence of the Shekinah, which thereupon rested on him in full and perfect measure. The words "as he sat in the tent door" picture the supernal world hovering over this lower world. When is this? "In the heat of the day", that is, at a period when a certain Zaddik (righteous one) feels a desire to repose therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

מי גילה רו זה

Cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos", una voz celestial preguntó: "¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que utilizan los ángeles servidores?". El Alter Rebe interpreta mi como Biná y "este secreto" como los Jasadim ocultos que son llevados a la revelación.

Shabbat 88a:8 ח"א:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני יו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בצצי היצר וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

15

בד"ה ואהי אצלו אמן

Este es un discurso de Shavuot sobre "Y yo estaba con Él como un niño criado".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יו, ד.

16

La Torá dice: "Y yo estaba junto a Él como un niño (amon), y era Su deleite día tras día". Este es el versículo inicial del discurso que cita el texto.

Proverbs 8:30 ח:ל"ב

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

וימינך מקרב חיקך כלה

"¿Por qué retiras Tu mano, Tu diestra? ¡Consúmela desde dentro de Tu seno!". La diestra retenida en el seno es la imagen que desarrolla el discurso citado.

Psalms 74:11 ט"ד:י"א

למה תשיב ירך וימינך מקרב חיקך כלה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PÁRRAFO 3

18

(ב) ופי' פקדת

La nota remite al lector al análisis de este tema que hace el Tzemach Tzedek en Or HaTorah sobre Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר-ה ע' א'תרטו. סעיף זה נתבאר בסה"מ תרל"ג-ב ע' שפג.

19

כמ"ש בפתח אליהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

20

שם מ"ה כו' כמ"א דאשקי לאילנא

En Pesaj Eliyahu, la plegaria de Elías en la introducción al Tikkunei Zohar, el Nombre escrito de modo que su valor numérico sea cuarenta y cinco es "el sendero de Atzilut", que riega el árbol "como el agua que riega el árbol". Esta es la fuente de Mah como nivel del agua.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ט-כ"א: תקוני זוהר

איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמ"א וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומולי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

21

ארץ לא שבעה מים

Entre las cosas que nunca se sacian está "la tierra que no se sacia de agua". El Alter Rebe lo interpreta como la tierra de Ban, que recibe constantemente el agua de Mah.

Proverbs 30:16 משלי ל' ט"ז

שאל ועצר רחם ארץ לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל', טז.

22

"Visitaste la tierra y la regaste; la enriqueces grandemente; el arroyo de D'os está lleno de agua". El Alter Rebe oye en vateshokeheha la palabra teshuká, "anhelo", que las mitzvot despiertan en la "tierra".

Psalms 65:10 תהילים ס"ה י"ז

פְקַדְתִּי-הָאָרֶץ וַתִּשְׂקָהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ פֶּלַג אֱלָקִים מֵלֵא מִים תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֹן תִּכְיֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 4

23

והנה ידוע דמ"ה הוא המברר ב"ן

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער טנת"א ספ"א. ועוד.

24

בחכמה אתברירו

La nota remite a la nota del Rebe allí mismo sobre la expresión "por medio de Jojmá son refinados".

Zohar II, 254b כ"ב רנ"ד

LA NOTA DE KEHOT

25

חכמה כ"ח מ"ה

El Zóhar dice que Jojmá reposa sobre Tiféret, "en la que está la fuerza de Mah", y que Mah es el Nombre escrito con alefs. El Alter Rebe usa esto para mostrar que Mah en Zeir Anpín es Jojmá investida allí.

Zohar III, 34a זח"ג לד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. ת"ו בהקדמה בתחילתה. ובכ"מ.

26

כמ"א דאשקי לאילנא

Pesaj Eliyahu describe el Nombre Mah como el riego del árbol: "como el agua que riega el árbol, y este crece por medio de ese riego". El Alter Rebe lo aplica a los cinco Jasadim que hacen crecer a Zeir Anpín.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ט-כ"א: תקוני זוהר

איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמ"א וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומולי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27

תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס ש"ה פ"ג.

28

תר"ך עמודי אור

Rabí Moshe Cordovero registra la tradición de que Kéter contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de Kéter, revelados por primera vez en la plegaria de Rabí Nejunia ben HaKaná. El Alter Rebe los identifica con los 613 mandamientos de la Torá y los siete rabínicos.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ר"ה-ה' פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וגי אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

29

רעוא דכל רעיון

El Sifra DiTzniusa habla de “la voluntad de las voluntades”, revelada por medio de la plegaria de quienes están abajo. El Alter Rebe usa la expresión para Kéter, la Voluntad Suprema en la raíz de las mitzvot.

Zohar II, 176b, כ"ב קעו, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קעו, ב. ועוד.

- 30 El Zóhar sobre Balak expone “¿Cuál es Su nombre y cuál es el nombre de Su hijo?” (Proverbios 30:4). El texto remite al lector allí respecto del concepto de mah.

Zohar, Balak 6:122-131 קל"א-קל"ב, בלק וי:קכ"ב-קל"א  
but as I am the only son of my mother, give me the cup and I will bless the Holy King who has brought to my mother's house men of worth before whom I can utter powerful discourse. Before I say grace, however, I will expound properly the verse I have quoted. The word yikbuku (curse him) means properly “pronounce distinctly”: that is, they will set forth his sins distinctly to the holy Mother. We may also translate, “he who withholds blessings from the Son”, whom the Father and Mother ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 31 La nota de Kehot remite a Ezekiel 22:26 para estas palabras.

יחזקאל כ"ב:כ"ו Ezekiel 22:26

כְּהִנִּיָּה חָמָסוֹ תוֹרָתִי וַיַּחֲלֵלּוּ קִדְשִׁי בִּיָּדֵי־קֹדֶשׁ לְחַלּוֹת לֹא הִבְדִּילוּ וּבִיָּדֵי־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁבַּתוֹתַי הִעֲלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאַחַל בְּתוֹכָם:

Sus sacerdotes han violado Mi ley y han profanado Mis cosas santas; no han hecho distinción entre lo santo y lo profano, ni han enseñado a distinguir entre lo impuro y lo puro; han ocultado sus ojos de Mis sábados, y Yo soy profanado en medio de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 5

- 32 וזהו ענין נה"י דא"א . . כמ"ש בע"ח שט"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ו.

33

פקדת ארץ

“Visitaste la tierra y la regaste”. Aquí, «visitaste» se refiere al cumplimiento de las mitzvot, y vateshokeheha es el anhelo (teshuká) que estas despiertan.

Psalms 65:10 ט"ה:ס"ה תהילים

פְּקֻדַּת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פֶּלֶג אֱלֻקִּים מֵלֵא מִים תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־כֹן תִּכְנֶנָּה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

34

בביאור ע"פ את קרבני לחמי

El discurso sobre “Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos” explica que, mediante las ofrendas, el Nombre Mah se atrae a Maljut de Atzilut, el Nombre Ban, y que “Mi ofrenda” (korboni) significa acercarse (kerovim), para que la Divinidad repose en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' פנחס עז, א.

35

את קרבני לחמי

“Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos.” Este es el versículo del maamar al que se refiere el texto como fuente del poder de Mah para refinar.

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לֹאֲשֵׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הוי רץ למצוה קלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב.

37

הוי רץ למצוה קלה

Ben Azzai dice: “Corre hacia una mitzvá leve como hacia una importante, y huye del pecado”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la “tierra” siempre necesita más “agua”, más mitzvot.

Pirkei Avot 4:2 ד' כ"ב:ד' משנה אבות

כֹּן עֲזָאִי אוֹמֵר, הָיִי רָץ לְמִצְוָה קְלָה כְּכַתְמוֹרָה, וּבֹרֵחַ מִן הָעֲבָרָה. שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבָרָה גּוֹרֶרֶת עֲבָרָה. שְׂשֹׁכֵר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֹׁכֵר עֲבָרָה, עֲבָרָה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

38

ותקם בעוד לילה

La mujer virtuosa “se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a los de su casa”. El Alter Rebe lo interpreta como Maljut de noche, descendiendo a los mundos inferiores para darles vida.

Proverbs 31:15 ט"ו:ל"א משלי

וְתִקֵּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתַתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

### 39 ע"פ באתי לגני

Esta explicación de "He venido a Mi jardín" describe el ciclo diario: hasta la medianoche hay un descenso; a partir de la medianoche comienza el ascenso de la mañana, y desde Minjá vuelve a comenzar el descenso, poco a poco, hasta la noche; como prueba cita "Da alimento a los de su casa".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ג ואילך.

### 40 באתי לגני

"He venido a Mi jardín, hermana Mía, novia Mía". Este es el versículo del maamar citado acerca del descenso nocturno y el ascenso matutino de Maljut.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יגרי עם־דבשי  
שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 41 לכי ומעטי א"ע

La luna preguntó cómo podían dos reyes usar una misma corona, y D'os respondió: "Ve y disminúyete". El Alter Rebe identifica la luna con Maljut y su disminución con su ocultamiento en los mundos inferiores.

Chullin 60b:2-3 ג'ב' ב' חולין ס' ב'

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתוב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לכי ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעט את עצמי אמר לה לכי ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין ס, ב. השייכות נתבאר במאמרי אדה"ו תקס"ה-ב בע' תקצג.

### 42 למען יזמרך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סוסי"י ל' [כ].

### 43 למען יזמרך כבוד ולא ידום

"Para que la gloria Te cante y no enmudezca". Se cita para el ascenso de Maljut desde los mundos inferiores.

Psalms 30:13 תהילים ל:י"ג

למען יזמרך כבוד ולא ידום Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que mi gloria Te cante alabanzas y no calle; oh D'os, mi D'os, Te daré gracias para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 44 ואני תפלה

"Pero yo soy oración". Maljut se identifica con la oración, el medio por el cual ella asciende de regreso a Atzilut.

Psalms 109:4 תהילים ק"ט:ד

תחת־אֶהְבֶּתִי יִשְׁטַנּוּנִי וְאֲנִי תַפְלָה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, ד.

### 45 ס"פ וארשתיך לי

El final de ese discurso explica que, mientras el Templo no está en pie, Knesset Israel es llamada "la cabaña caída de David", porque asciende y desciende; en el futuro permanecerá en pie para siempre, sin caer.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ח, ג.

### 46 וארשתיך לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". Este es el versículo del maamar al que se refiere el texto.

Hosea 2:21 הושע ב:כ"א

וְאַרְשֵׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 47 נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה'

"Mi alma anhela y hasta desfallece por los atrios de Havaia". El discurso citado analiza este versículo en relación con el anhelo de Maljut de ascender.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 48 מטומאת ק"נ

El Tania explica que el alimento permitido extrae su vitalidad de kelipat noga, y cómo se eleva o no según la manera

de comerlo. El texto remite allí para explicar el vestigio de impureza que deja el acto de comer.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"ד: 8:4 Tanya, Likkutei Amarim וכן צריך הגוף לחיבוט הקבר, לנקותו ולטהרו מטומאתו שקיבל בהנאת עולם הזה ותענוגיו מטומאת קליפת נוגה ושדיו יהודאין. אלא אם כן מי שלא נהנה מעולם הזה כל ימיו כרבינו הקדוש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**49 ולכך המאכל מגשם את האדם**  
La nota remite a otro análisis allí sobre cómo la comida vuelve más burda a la persona que la consume.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה-ב ע' תרלט. מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקי.

**50 ואוכל . . לשובע נפשו**  
“El tzadik come para satisfacer su alma”. El Zóhar interpreta “su alma” como la Shejiná.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צדיק אכל לשבע נפשו וכן רשעים תחסר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה.

**51 לשובע נפשו**  
El Zóhar explica “el tzadik come para satisfacer su alma” como dar satisfacción al “lugar llamado el alma de David”: Maljut, la Shejiná. El Alter Rebe lo cita respecto del tzadik que come solo por amor al Cielo.

ספר זוהר, ויחי ס"ב:תרל"ל-63:64-62:63 Zohar, Vayechi ס"ג:תרמ"א

**52 שתצא ק"נ לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה**  
El Tania, capítulo 37, explica que la perfección final de los días del Mashíaj depende de nuestras mitzvot, que atraen la Luz Infinita hacia las cosas que estaban bajo kelipat noga. Se cita a propósito del tiempo en que kelipat noga dejará por completo su impureza y se elevará a la santidad.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:12 Tanya, Likkutei Amarim ל"ז:י"ב

ומאחר שכללות נפש החינית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו, תצא אז מטומאתה וחלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה, בהתגלות כבודו, ונראו כל פשר יחידיו, ויופיע עליהם בהדר גאון עזו, וימלא כבוד ה' את כל הארץ, וישראל יראו עין בעין כבמתן תורה, דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**53 ויבא אהרן וכל זקני ישראל**  
Aharón y todos los ancianos de Israel vinieron a comer pan con el suegro de Moshé “ante D'os”. El texto interpre-

ta que esto muestra la santidad de una comida en la que Moshé estaba presente.

שמות י"ח:12 Exodus 18:12

ויקח יתרו חתן משה וזבחים לאלקים ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל לחם עם חתן משה לפני האלקים:

And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for G-d; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יח, יב.

**54 Rabi Avin HaLeví deduce de este versículo que quien disfruta de una comida en la que está presente un sabio de la Torá es como si hubiera disfrutado del resplandor de la Shejiná, pues ellos, en efecto, comieron ante Moshé.**

ברכות ס"ד א:7 Berachot 64a:7

ואמר רבי אבין הלוי: כל הנהנה מסעודה שתלמיד חכם שרוי בתוכה, כאילו נהנה מזיו שכינה, שנאמר: "ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל לחם עם חתן משה לפני האלקים", וכי לפני האלקים אכלו? והלא לפני משה אכלו!

R. Abin the Levite also said : Whoever partakes of a meal at which a disciple of the wise is present is as though he partakes of the lustre of the Shekinah; as it is said, "And Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before G-d" (Exod. xviii. 12). Did they eat before G-d? Was it not before Moses that they ate?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**55 ארבעים יום . . לחם לא אכל**  
Moshé estuvo en la montaña “cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan”. El Alter Rebe explica por qué incluso Moshé se abstuvo de comer en aquel momento.

שמות ל"ד:28 Exodus 34:28

ויהי־שם עִם־ה' אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְחָת אֵת דְּבַרֵּי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:

Y estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, las diez palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, כח. "ובאמת יפלא מאד למה לא אכל לחם, והלא בודאי הי' יודע בטוב מאד ענין כוונת היחודים באכילה כו' עד שהי' בודאי באופן שלא הי' שום הסתר וצמצום מצד מאכלו בגופו ונפשו" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

**56 כיון שלא הגיע זמן שתתברר**  
La otra versión explica por qué todavía no ha llegado el momento: el Emanador quiso que los descendos de los mundos continuaran, y que estos aún no ascendieran hasta el tiempo del fin.

LA NOTA DE KEHOT

"מפני שכך רצה המאציל שיהי' עדיין בחי' ירידות העולמות ולא יהי' להם עלי' עדיין עד עת קץ" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

57

מ"ש בע"ח שער מיעוט הירח פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תע"ב-ג ע' אשנה.

## PÁRRAFO 7

58

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen al pueblo: «¿Y qué (mah) somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?». El Alter Rebe interpreta mah como el Nombre Mah, el nivel de Moshé.

Exodus 16:7 ט"ז:16 שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

59

תצא ק"נ מטומאתה וחלאתה

Tanya explica que la perfección de los días de Mashiaj depende de nuestras mitzvot actuales, que atraen la Luz Infinita a cosas que estaban bajo kelipat nogah, como el pergamino de los tefilín o el dinero de la caridad, de modo que su fuerza vital ascienda a la santidad.

Tanya, Likkutei Amarim 37:12 אמרים; חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ז:י"ב

ומאחר שכללות נפש החיונית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו, תצא אז מטומאתה וחלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה', בהתגלות כבודו, "וראו כל בשר יחדיו", ויופיע עליהם בהדרגה גאון עוזו, "וימלא כבוד ה' את כל הארץ", וישראל יראו עין בעין כבמתן תורה, דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ז (מז, ב).

60

בפ' יתרו ע"פ וכל העם רואים

El pasaje de Torah Ohr transmite la misma enseñanza: el alimento materializa incluso al tzadik que come para satisfacer su alma; por eso Moshe no comió nada durante cuarenta días, ni siquiera el maná, porque la Torá que venía a recibir es más elevada que los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

תניא עד, א.

61

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Este maamar explica que el pan sustenta al hombre mediante "la palabra de la boca de D'os" que contiene, la palabra por la cual fue creado, cuyo origen es muy elevado;

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

el texto remite allí para su explicación sobre la separación que conduce a la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ג.

62

ארץ לא שבעה מים

«La tierra que no se sacia de agua». Maljut, y el alma de abajo, necesitan constantemente ayuda desde Arriba.

Proverbs 30:16 ט"ז:30 משלי

שאל וצער רחם ארץ לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

פלג אלקים מלא מים

«El río de D'os está lleno de agua». Esta es la ayuda desde Arriba que permite que Maljut ascienda.

Psalms 65:10 י"י:65 תהילים

פקדתי־הארץ ותשקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כ"כ תבינה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

תלמי רוח

El versículo siguiente: «Saturando sus surcos, asentando sus terrones». Rashi explica que los surcos son las hileras del arado; el Talmud interpreta el versículo como una descripción de la lluvia temprana.

Psalms 65:11 י"א:65 תהילים

תלמיה רוח נחת גדותיה ברכיבים תמגגנה צמחה תברך:

Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blassest the growth thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, יא. רש"י פ"י תלמיה, הן שורות המחרשה. רוח לרוח.

65

Los Sabios explican que yoreh, la lluvia temprana, es la lluvia que satura la tierra y la riega hasta las profundidades, como dice: «Saturando sus surcos». El Alter Rebe identifica esta lluvia con la ayuda desde Arriba que «humedece» la tierra.

Taanit 6a:2 א"ב:6 תענית

תנו רבנן: "יורה" — שמונה את הבריות להטיח בגותיהן, ולהכניס את פירותיהן, ולעשות כל צרכיהן. דבר אחר: שמונה את הארץ ומשקה עד תהום, שנאמר: "תלמיה רוח נחת גדותיה ברכיבים תמגגנה צמחה תברך". דבר אחר: "יורה" — שיורד נחת ואינו יורד בזעה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66

פ"ק דתענית ד"ו

La nota remite a la explicación del Tzemach Tzedek sobre la enseñanza talmúdica acerca de la lluvia temprana, en

Or HaTorah sobre Parshas Ekev.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א. ראה אוה"ת עקב ע' תרי"ד.

67

יורה ומלקוש

El Ra'aya Mehemna sobre Parshas Mishpatim habla de «la lluvia temprana y la lluvia tardía en su estación», que el texto cita en relación con la lluvia temprana.

ספר זוהר, משפטים ו': שפ"ג-ח': שצ"ג 393-6:383 Mishpatim, Zohar,

68

זורע צדקות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

69

אשריכם זורעי על כל מים

«Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas». Las mitzvot son semillas sembradas por medio del agua.

Isaiah 32:20 שיעיהו ל"ב:כ"י

אשריכם זרעי על-כל-מים משלחי רגליהשור והחמור:

Dichosos vosotros, que sembráis junto a todas las aguas, que dejáis sueltos los pies del buey y del asno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, כ.

## PÁRRAFO 8

70

והי אור הלכנה

Isaías predice que «la luz de la luna será como la luz del sol». El Alter Rebe lo interpreta como la igualdad futura de Zeir Anpín y Nukvá.

Isaiah 30:26 שיעיהו ל"ב:כ"ו

והיה אור-הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים כיום חבש ה' את-שכר עמו ומחץ מקבתו ורפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

71

שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא ע"י ז"א דמיון או"א

La Puerta de la Disminución de la Luna de Etz Chaim concluye su primer capítulo con la etapa final de la luna: ella recibe sus luces de Ima misma, no a través de Zeir Anpín, como Aba e Ima.

Sefer Etz Chaim 36:3 ל"ו:ג

ונדבר בבריאה ג"כ כי אדה"ר חטא בבריאה הקדושה ג"כ וגרם חשך חסרון גם באבא לכן אין ניכר בבריאה רק אמא לבד וז"ס אמא מקננא בבריאה בג' ספירא עלאין דכורסיי כי או"א ישת חשך סתרם וכנגדן בבריאה הטומאה נעשה תיקון או"א הטמאים אשר שם ונמשך להם אור

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

מאו"א כמ"ש בע"ה וגם ביצירה גרם אדה"ר להסיר אור אמא ולא נשאר רק אור ז"א וז"ס ז"א מקננא במט"ט וג"ר שלו היו שם מכוסים בחשך ואינם מאירין וכנגדן ביצירה הטומאה נתקן ז"א שבה ונמשך לו אור. גם בעשייה גרם חטאו להסיר אור הז"א ולא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

72

משמח חתן עם הכלה

El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales; la última termina: «Bendito eres... que alegra al novio con la novia». El texto alude a un discurso sobre esa bendición.

Ketubot 8a:6 ו"א:ו

«ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

באשר דבר מלך שלטון

«Porque la palabra del rey es soberana». El rey gobierna mediante su palabra, por lo que Maljut, la soberanía, es el habla de D'os.

Ecclesiastes 8:4 ד"ה:ו

באשר דבר-מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

74

באגה"ק ד"ה להבין אמרי בינה

Esta carta explica que los Sabios llaman Shejiná a “la palabra de D'os”, y los cabalistas la llaman Maljut, porque “la palabra del rey es soberana”: un rey gobierna su reino con su habla.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כה (קלט, א).

75

אבא יסד ברתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (תכ"ב סא, ב). תס"ט (קה, ב. קו, ב). זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). [כ].

76

בחכמה יסד ארץ

«Havaíá fundó la tierra con sabiduría». «Tierra» es Maljut, el habla, cuya raíz es Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בקחמה יסד-ארץ כונו שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

77

ויעש דוד שם

«Y David se hizo un nombre». Este es el versículo inicial de la carta de Igueret HaKodesh que cita el texto.

II Samuel 8:13ג:י

ויעש דוד שם בשבו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ויעש דוד שם

Esta carta de Igueret HaKodesh, que comienza con «Y David se hizo un nombre», explica cómo las letras del habla proceden de las profundidades ocultas del intelecto y la voluntad, y cómo Maljut, la última hei del Nombre Havaíá, tiene su fuente en Jojmá.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1א:ה

ויעש דוד שם. ופירש בזהר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו", "ככה רבי שמעון ואמר: מאן עבדי שמא קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 9

79

כי כבד פה

Moshé dice: "Porque soy pesado de boca y pesado de lengua". El Alter Rebe lo interpreta como un habla contenida dentro de Jojmá.

Exodus 4:10ד:י

ויאמר משה אֱלֹהִי בִּי אֲדֹנִי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתָמוּל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלִיעֲבֹדָה כִּי כְבֹד־פֶּה וְכַבֵּד לְשׁוֹן אֲנִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

80

עליית הנוק' . . לקבל מחוי"ב עצמן

La nota dice que el Hemshech muestra que esto es así en una fuente que cita como «Sha'ar 28» (la nota sugiere que quizá la lectura sea «el Sidur, Sha'ar Rosh Jodesh»), y añade que también puede entenderse que esto significa recibir sin Zeir Anpin como intermediario.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תעריב-ג ע' אשנה, שכ"ה בס"י שער כח [אוצ"ל בסידור שער ריח]. וי"ל שזהו גם שלא ע"י מעביר הו"א, ע"ש.

81

נאלמתי דומי

«Me quedé mudo en silencio». El texto lo aplica al silencio de la época de la destrucción del Templo.

Psalms 39:3ג:ט

נִאֲלַמְתִּי דוּמְיָה הֶחָשִׁיתִי מְטוֹב וְכִאֲנִי נִעְכָּר:

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

82

כרחל לפני גוזזי

«Como una oveja muda ante sus esquiladores». El versículo dice «y como una oveja», con una vav, aunque Jasidut suele citarlo sin ella; la oveja, Rajel, es Maljut silenciada en el exilio.

Isaiah 53:7ז:ג

נָגַשׁ וְהוּא נִעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשֶׁה לְשֹׁכֵחַ יוֹכֵל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזִיהַ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נג, ז. ושם אי וכרחל בוי"ו. [כ]. אבל בכוי"ב מקומות בדא"ח מובא "כרחל" ראה לקמן מסעי פט, ג.

83

שמצד התגלות הח"ע

La nota remite a la explicación del Tzemaj Tzedek, en Or HaTorah sobre Shemos, de que la dificultad de Moshé para hablar provenía de la revelación de la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' מב.

84

יונת אלם

El encabezado del salmo habla de «la paloma muda». El texto dice que se pronuncia como alabanza.

Psalms 56:1א:י

לְמִנְצַח עַל־יוֹנֵת אֶלֶם רְחֵקִים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פִּלְשְׁתִּים בְּגַת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נו, א.

85

מלה בסלע

Rav Dimi transmite el dicho de la Tierra de Israel: «Una palabra vale un sela; el silencio, dos». Se cita para mostrar el valor superior del silencio.

Megillah 18a:11א:י

דַּרְשׁ רַבִּי יְהוּדָה אִישׁ כָּפַר גְּבוּרָא, וְאִמְרִי לָהּ אִישׁ כָּפַר גְּבוּר הָיִל: מֵאִי דִקְתִּיב: "לָךְ דּוּמְיָה תִּהְיֶה"? סָמָא דְכוּלָּהּ — מִשְׁתַּוְּקָא. כִּי אֲתָא רַב דִּימִי, אָמַר: אִמְרִי בְּמַעְרְבָא: מִלָּה — בְּסַלְעַ, מִשְׁתַּוְּקָא — בְּתַרְוִי.

Rabí Yehudá, hombre de Kefar Gibboraya —y algunos dicen: de Kefar Gibbor Hayil—, expuso: ¿Qué está escrito: «Para ti, el silencio es alabanza» (Salmos 65:2)? El remedio para todo es el silencio. Cuando llegó Rabí Dimi, dijo: En Occidente dicen: «Una palabra vale un sela; el silencio, dos selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

86 שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית

Igueret HaKodesh explica que las letras tienen forma y materia, sus dimensiones interior y exterior: la forma de cada sonido proviene del intelecto y la voluntad ocultos, mientras que el aliento y la voz son su "cuerpo" exterior. El Alter Rebe lo utiliza para explicar cómo el habla puede elevarse sin voz.

תניא, אגרת הקדש ה'ו-ה'ז: 5:6-7 Iggeres HaKodesh  
אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בחינת החומר וגוף התהוותו, והוא בחינת חיצינויותו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וכיטוי כ"ב אותיות בהי מוצאות הידועות: אחה"ע מהגרון, גיכ"ק מהחיר כו". ומבטא ההכל הוא אות ה' "אתא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87 שתי רוחות מספרות

El Talmud cuenta acerca de un hombre piadoso que oyó a dos espíritus conversar entre sí en un cementerio. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que existe un habla tan sutil como el pensamiento.

ברכות י"ח ב:ז-ח"ח: 8b:7 Berakhot  
ולא? והתנא: מעשה בחסיד אחד שנזמן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטתו אשתו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה תדא לתברתה: חברתי, בואי ונשט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

¿Acaso no [conocen las desgracias ajenas]? He aquí una enseñanza: Una vez, un hombre piadoso dio un dinar a un mendigo en la víspera de Año Nuevo, durante una sequía. Su esposa lo reprendió; entonces él fue y pasó la noche en el cementerio. Oyó conversar a dos espíritus. Uno le dijo al otro: «Ven, amiga, recorramos el mundo y oigamos detrás del velo qué calamidad está por sobrevenir al mundo». El otro espíritu respondió: «No puedo, porque estoy enterrada en una estera de juncos; pero ve tú y cuéntame ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ברכות יח, ב. ראה לקו"ת שה"ש. אוה"ת וארא עי קצח.

88 ביום שידובר בה

“¿Qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella?” El discurso citado interpreta bah, “en ella”, como un habla contenida en su interior.

Song of Songs 8:8 ח"ח:8 שיר השירים

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה-נעשה לאחתנו ביום שידבר-בה:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שה"ש ח, ה. [כ].

89 בביאור ע"פ אלה מסעי

En esta página, la explicación de los viajes los interpreta como un ascenso ("Asciende, Havaia"), en el que Zeir An-pín está incluido en Ima y Maljut todavía no constituye una configuración propia; añade que el Nombre de cuarenta y dos consta de siete atributos de seis cada uno, como las siete líneas de seis palabras de Ana b'choaj.

לקו"ת פ' מסעי ז, א.

90 אין אמר ואין דברים

"No hay habla ni palabras; no se oye su voz". La habla de los cielos es silenciosa.

Psalms 19:4 ט"ד:4 תהילים

אין-אמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 בכל הארץ יצא קום

"Su línea ha salido por toda la tierra". Aunque no se oye, esta habla llega a todas partes.

Psalms 19:5 ה'ט:5 תהילים

בכל-הארץ יצא קום ובקצה תבל מליהם לשמש שם-אהל בהם:

Su línea salió por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. En ellos puso una tienda para el sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 רב לך

D'os le dice a Moshé: "Ya tienes bastante; no vuelvas a hablarme de este asunto". Se cita el comentario de Ramaz sobre el Zóhar aquí.

Deuteronomy 3:26 כ"ו:3 דברים

ויתעבר ה' בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר ה' אלי רב-לך אל-תוסף דבר אלי עוד בדבר הזה:

Pero D'os se enojó conmigo por causa de vosotros, y no me escuchó; y D'os me dijo: «Basta ya; no me hables más de este asunto.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

רב לך

El Zóhar sobre Vaetjanán explica “Ya tienes bastante”. El texto cita el comentario de Ramaz sobre este pasaje en relación con la voz que habla sin órganos del habla.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17; ד"י: ואתחנן ב"ט-ד"י: 17:9-2:4

94

וישמע את הקול מדבר אליו

Cuando Moshé entró en la Tienda de Reunión, “oyó la voz que le hablaba” desde entre los querubines. Se cita para referirse a la habla en su raíz interior.

Numbers 7:89; פ"ט: במדבר ז'

ובבא משה אליהל מועד לדבר אתו וישמע את הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על ארון העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו:

Y cuando Moisés entraba en la Tienda de Reunión para hablar con Él, oía la voz que le hablaba desde encima de la cubierta del Arca que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubines; y Él le hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית

La nota remite a las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zohar para explicar el pasaje inicial del Zohar, “Como una rosa”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-ב ע' תקפה ואילך.

96

כשושנה

El Zóhar comienza con “Como una rosa entre las espinas”; la rosa es Knesset Israel. El texto alude a una explicación de este pasaje inicial.

Zohar, Introduction 1:1-2:4; ד"ד: ב"א-א' הקדמה ז'הר, ספר הזהר

Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

כשושנה כו' כן רעיתי

“Como una rosa entre las espinas, así es mi amada entre las doncellas”. El Zóhar comienza con este versículo.

Song of Songs 2:2; שיר השירים ב': 2

כשושנה בין החושים כן רעיתי בין הבנות:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ובמ"א נתבאר באופן אחר

La nota remite a las explicaciones del Rebe Mitteler sobre el Zohar para la otra explicación: en el futuro, el habla re-

cibirá de la Jojmá superior misma, y no por medio de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א קלט, א ואילך. אוה"ת שמות ע' לט. דרך מצותיך סט, א ואילך.

99

ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

La nota ubica el discurso sobre “Y será, de luna nueva en luna nueva” más adelante en Likkutei Torah, en Parshas Berachah.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו סע"ב ואילך.

100

והיה מדי חדש בחדשו

“Y sucederá que de luna nueva en luna nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a postrarse”. Este es el versículo citado en el discurso.

Isaiah 66:23; י"ג: ס"ו ישעיהו

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחית לפני אָמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ע"פ שמח תשמח

La nota dice que el discurso sobre la bendición nupcial “Alegra a los amados compañeros” se encuentra en el Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

סידור.

102

שמח תשמח רעים האהובים

Entre las bendiciones nupciales: “Alegra a los compañeros amados, como alegraste a Tu creación en el Jardín del Edén de antaño”. El texto hace referencia a un discurso sobre esta bendición.

Ketubot 8a:5-6; ה' א-ה' תובות

”שמח תשמח רעים האהובים, כשמחה יצירך בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה”. “ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103

ע"כ יעזוב איש

“Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá a su esposa”. El discurso citado explica este versículo.

Genesis 2:24; כ"ד: ב' בראשית

על־כן יעזב איש את־אביו ואת־אמו וידבק באשתו והיו לבשר אחד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.



PÁRRAFO 12

113 והיה מספר בני כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse". Este es el versículo del discurso anterior, que este discurso explica.

הושע ב':א' Hosea 2:1

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 מימינו אש דת

"De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos". El fuego de la Torá muestra que esta proviene de Guevurá.

Deuteronomy 33:2 ב' דברים ל"ג

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

PÁRRAFO 13

115 ולתבונתו אין מספר

"Grande es nuestro D'os y abundante en poder; su entendimiento no tiene número". El Alter Rebe interpreta "su entendimiento" como Biná, por encima del número.

Psalms 147:5 ה' תהילים קמ"ז

גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

116 ולתבונתו אין מספר

Al final de Terumá, el Zóhar dice que, así como las estrellas del cielo no pueden contarse salvo por D'os, de Él está escrito: "su entendimiento no tiene número". El texto remite allí para un estudio más profundo.

Sfard, Terumah 86:832-840 ת"ת פ"ו:תתל"ב-תתל"ג

Note, however, that in other psalms he says, "Great is TETRAGRAMMATON" (Ps. 145, 3), but here he says, "great is our L-rd" (adonenu). Why is this? It is because when he says "Great is TETRAGRAMMATON, and greatly to be praised", he is referring to the highest grade, while here it is

of a lower grade that he speaks: "great is our L-rd", which is parallel to "the L-rd (adon) of the whole earth" (Joshua 3, 13). What does it say in the preceding verse? "He counts the number of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117 ועיין בזוהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב

La nota cita el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim: la diferencia entre "Grande es Havaíá y muy alabado" y "Grande es nuestro Señor" es que "Grande es nuestro Señor" se refiere a Maljut, llamada Ado-nai, y al flujo hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, mientras que "Grande es Havaíá" se refiere a Zeir Anpín, aquello que resplandece en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

"ההפרש בין פסוק זה [תהלים מה, ב גדול ה' ומהולל] ובין גדול אדונינו, הוא כי גדול אדונינו קאי על מלי הנקרא אדני ופסוק גדול ה' קאי על ז"א, ור"ל כי גדול אדונינו זהו ההמשכה בבייע וגדול הוי' היינו מה שמאיר באצילות" — יחל אור ע' קפא.

118 לא יחפץ כסיל

"El necio no desea entendimiento". La explicación citada de los viajes expone este versículo.

Proverbs 18:2 ב' משלי י"ח

לא יחפץ כסיל בתבונה כי אם תהגלות לבו:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, ב. [כ].

119 בינה ליבא

En Pesaj Eliyahu: "Biná es el corazón, y con él el corazón entiende". Por lo tanto, la teshuvá, que proviene del corazón, es Biná.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-י"ז א"י:זוהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה \*אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). \*מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדוועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

120 והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל הי

"Y sucederá que en el lugar donde se les dijo: 'Ustedes no son Mi pueblo', se les dirá: 'Hijos del D'os viviente'". El Alter Rebe interpreta "en el lugar" literalmente: la teshuvá transforma los pecados mismos.

Hosea 2:1 א' הושע ב'

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 121** **ומזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים**
- La nota remite a los discursos del Tzemaj Tzedek para Yom Kipur en Or HaTorah para ampliar sobre Yom Kipur como el ascenso de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליום הכפורים ע' אתקסד.

- 122** **יום הכפורים**
- El Zóhar sobre Emor dice que en Yom Kipur, cuando Israel retorna con teshuvá completa, la Madre suprema resplandece para la luna, y “dos luces resplandecen como una”. El texto lo cita para explicar que Maljut asciende a Biná en Yom Kipur.

Sfhar הזהר, אמור ל"ח:ר"ב-מ:רכ"ו 38:202-40:226 Zohar, Emor

- 123** **יום הכפורים**
- El Zóhar explica el nombre plural “Yom HaKippurim”: en este día dos luces resplandecen juntas, y la Madre suprema resplandece para la Madre inferior.

Sfhar הזהר, אמור מ:רמ"ד-רנ"ב 40:244-252 Zohar, Emor

- 124** **ביום ההוא יהי**
- “En aquel día Havaia será Uno y Su Nombre, Uno”. La palabra yihyeh se lee como la forma futura del Nombre.

Zechariah 14:9 ט"ד:ט זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

- 125** **ושבתי בשלום**
- El voto de Yaakov: “y regresaré en paz a la casa de mi padre”. Este es el versículo citado en el discurso.

בראשית כ"ח:21 כ"ח:21 Genesis

וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלָקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 126** **כמ"ש במ"א**
- La nota identifica “en otro lugar” con el comienzo de Torah Ohr sobre Jaiei Sará, que explica las dos clases de flujo, “duplicado y atenuado”: “atenuado” es la yud prolongada hasta convertirse en vav, mientras que “duplicado” es la hei repetida, como en la cueva de Majpelá.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א ר"פ ח"ש. [כ].

- 127** **ולא אבה ה' אליקיר**
- “Pero Havaia, tu D'os, no quiso escuchar a Bilaam”. Este

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

es el versículo citado en la explicación.

Deuteronomy 23:6 ג'י:23 דברים

וְלֹא-אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל-בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת-הַקְּלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Sin embargo, D'os, tu D'os, no quiso escuchar a Balaam; pero D'os, tu D'os, convirtió la maldición en bendición para ti, porque D'os, tu D'os, te amó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** **ונקבצו בני יהודה ובני יחדו**

“Y los hijos de Yehudá y los hijos de Israel serán reunidos”. El Alter Rebe lo interpreta como que la unidad inferior alcanza la superior.

Hosea 2:2 ב'י:2 הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשִׁמּוֹ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יְרֻעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 129** **אור הלבנה כאור החמה**

“La luz de la luna será como la luz del sol”. Maljut alcanzará el nivel de Zeir Anpin.

Isaiah 30:26 כ"ו:30 ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶחַ-הַלְבֵנָה כְּאֹרֶחַ הַחֲמָה וְאֹרֶחַ הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע-עֲשָׂרָה יְמִימִם בְּיוֹם חֶבֶשׁ ה' אֶת-שִׁכְרָךְ עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ל, כו.

- 130** **ע"פ ויגש אליו יהודה**

El discurso explica que ahora Yosef (Zeir Anpin) da y Yehudá (Maljut) recibe: “Y Yehudá se acercó a él” significa que el mundo inferior se acerca al superior para recibir su flujo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מד, א. נתבאר בסה"מ תקס"ה ע' תקצו שלשון יהודה הוא ענין ההודאה וענין ההודאה הוא מלמטה למעלה דוקא . . . וזהו שנאמר ביהודה ויגש אליו יהודה פ"י שנגש ונתעלה בחי יהודה שהוא עולם הדיבור לגבי בחי יוסף, ע"ש, וזה מה שנתבאר בתו"א שם.

- 131** **ויגש אליו יהודה**

“Y Yehudá se acercó a él”. Este es el versículo citado en el discurso de Torah Ohr.

Genesis 44:18 ח"י:44 בראשית

וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֵנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל-יִחַר אָפֶךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹת כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permite, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo,

y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

וע"פ יהודה אתה

Este discurso, que abre Torah Ohr sobre Vayeji, explica que Yehudá recibe su nombre de "Esta vez agradeceré (odé)": el reconocimiento (hodaá) de todas las almas de Israel.

Nehemiah 11:17 ז"א:י"ז

וּמִתְנִיָּה בֶן־מִיכָא בֶן־זִבְדִּי בֶן־אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפְלָה וּבִקְבָקָה מִשְׁנֵה מֵאֲחִיו וְעַבְדָּא בֶן־שְׁמוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־[יְדוּתָן] (ידייתון):

y Matanías hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, que era el principal para comenzar la acción de gracias en la oración; y Baqbuquías, el segundo entre sus hermanos; y Abda hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Jedutún.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א ונתבאר בסה"מ שם עי תקצח. שבדברי הימים (נחמי"א, יז) נכתב תיבת יהודה בסגול תחת הדליית ובחולם על הוי"ו דהיינו שתמיד יהודה, והענין שתמיד הוא בבחי' ההודאה מלמטה למעלה. . וכמ"ש ויגש אליו יהודה שנגש ונתעלה המלי לגבי ז"א, ע"ש בארוכה.

133

יהודה אתה

"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". Este es el versículo citado en el discurso de Torah Ohr.

Genesis 49:8 ח"ט:ט

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אִיְיָיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

כי תשמע בקול כו לעשות הישר בעיני

"Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os". Este es el versículo citado en el discurso.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:יג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/7/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/7/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak